

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, FEBRUARY 14, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 14 FÉVRIER 2004

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 7 — February 14, 2004

<b>Government Notices</b> .....	248
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	283
Applications to Parliament.....	283
Chief Electoral Officer.....	283
<b>Commissions</b> .....	284
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	289
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	296
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	319

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 7 — Le 14 février 2004

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	248
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	283
Demandes au Parlement.....	283
Directeur général des élections .....	283
<b>Commissions</b> .....	284
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	289
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	296
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	320

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04268 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: Permit to load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from March 15, 2004, to April 15, 2004, from June 16, 2004, to July 31, 2004, and from October 1, 2004, to November 30, 2004.

4. *Loading Site(s)*: Gascons Harbour (Chapados Brook), 48°11.36' N, 64°51.65' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Disposal Site G-5, 48°10.80' N, 64°50.00' W (NAD83); and

(b) Gascons Harbour, 48°11.36' N, 64°51.65' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*:

(a) Direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 2.3 km southeast of Gascons Harbour (Chapados Brook); and

(b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell dredge or hydraulic shovel, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*:

(a) Dredging will be carried out using a clamshell dredge or a hydraulic shovel, and disposal will be carried out using a towed scow; and

(b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 3 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, clay, or colloïdes.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, whose address appears in paragraph 12.1, within 30 days from the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5 and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the dates on which the loading and disposal activities occurred, and the equipment used for disposal operations.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04268 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 mars au 15 avril 2004, du 16 juin au 31 juillet 2004 et du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Gascons (ruisseau Chapados), 48°11,36' N., 64°51,65' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion G-5, 48°10,80' N., 64°50,00' O. (NAD83);

b) Havre de Gascons, 48°11,36' N., 64°51,65' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* :

a) Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 2,3 km au sud-est du havre de Gascons (ruisseau Chapados);

b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* :

a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués;

b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 3 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon, d'argile ou de colloïdes.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5, et contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officers designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or other structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved with the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept aboard any vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving the port for disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD  
Environmental Protection  
Quebec Region

[7-1-o]

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion durant les opérations et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06263 is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Co-operative Society Ltd., Fogo, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from March 21, 2004, to March 20, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°43.03' N, 54°16.55' W, Fogo, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°43.65' N, 54°16.35' W, at an approximate depth of 12 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06263 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fogo Island Co-operative Society Ltd., Fogo (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou des matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 mars 2004 au 20 mars 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°43,03' N., 54°16,55' O., Fogo (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°43,65' N., 54°16,35' O., à une profondeur approximative de 12 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation

and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall

applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures

be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

IAN TRAVERS  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[7-1-o]

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
IAN TRAVERS

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06264 is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Co-operative Society Ltd., Joe Batt's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from March 21, 2004, to March 20, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°43.90' N, 54°09.60' W, Joe Batt's Arm, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°44.20' N, 54°10.00' W, at an approximate depth of 16 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes

de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06264 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire*: Fogo Island Co-operative Society Ltd., Joe Batt's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis*: Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis*: Le permis est valide du 21 mars 2004 au 20 mars 2005.

4. *Lieu(x) de chargement*: 49°43,90' N., 54°09,60' O., Joe Batt's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion*: 49°44,20' N., 54°10,00' O., à une profondeur approximative de 16 m.

6. *Parcours à suivre*: Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel*: Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion*: Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger*: Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger*: Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger*: Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions*:

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date

first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

IAN TRAVERS  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[7-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Notice with Respect to Hexachlorobenzene in Tetrachlorophthalic Anhydride*

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing the manner in which to control hexachlorobenzene in tetrachlorophthalic anhydride and in manufactured items containing tetrachlorophthalic anhydride, any person described in Schedule 1 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information required in Schedule 2 to this notice, to provide that information no later than April 1, 2004.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Mr. Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment

d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
IAN TRAVERS

[7-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Avis concernant l'hexachlorobenzène dans l'anhydride tétrachlorophthalique*

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin de déterminer la nature des mesures de contrôle sur l'hexachlorobenzène dans l'anhydride tétrachlorophthalique, que toute personne désignée à l'annexe 1 du présent avis lui communique les renseignements requis à l'annexe 2 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des



Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 12th Floor, Gatineau, Québec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to Mr. Edward Dowdall, at the above address, at (819) 953-9476 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Facsimile).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

DAVID EGAR  
*Director General*  
*Pollution Prevention Directorate*  
 On behalf of the Minister of the Environment

#### SCHEDULE 1

##### *Persons Required to Provide Information*

1. This notice applies to any person who, during the 2003 calendar year, manufactured or imported tetrachlorophthalic anhydride (CAS RN<sup>1</sup> 117-08-8), whether alone or in a mixture, a product or a manufactured item with a tetrachlorophthalic anhydride concentration greater than or equal to 1 percent.

#### SCHEDULE 2

##### *Information Required*

1. The definitions in this section apply in this notice.  
 “calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1st.  
 “import” means movement into Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.  
 “manufacture” means to produce, synthesize, prepare, formulate, blend or compound a substance and includes the incidental production of a substance at any level of concentration as a result of the manufacturing, processing or other uses of other substances, mixtures, products, or manufactured items.  
 “manufactured item” means an item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and that has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design including, but not limited to, clothing, empty storage containers, furniture, tiles, electrical wire, fabric and carpeting, plywood, brake linings, fibres, leather, paper, yarns, dyed fabric, matches, flares, photographic films, and batteries.

contrôles, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 12<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l’avis, veuillez communiquer avec M. Edward Dowdall, à l’adresse susmentionnée, au (819) 953-9476 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l’article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, toute personne qui fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, le ministre de l’Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l’avis, proroger le délai.

*Le directeur général*  
*Direction générale de la prévention de la pollution*  
 DAVID EGAR  
 Au nom du ministre de l’Environnement

#### ANNEXE 1

##### *Personnes tenues de communiquer les renseignements*

1. Le présent avis vise toute personne qui, au cours de l’année civile 2003, a fabriqué ou importé de l’anhydride tétrachlorophthalique (NE CAS<sup>1</sup> 117-08-8), seul ou dans un mélange, un produit ou un article manufacturé avec une concentration de l’anhydride tétrachlorophthalique plus grande ou égale à 1 p. 100.

#### ANNEXE 2

##### *Renseignements requis*

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent avis.  
 « année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1<sup>er</sup> janvier.  
 « article manufacturé » Article doté d’une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie, notamment les vêtements, les contenants d’entreposage vides, les meubles, les tuiles, les fils électriques, les tissus et les tapis, le contre-plaqué, les garnitures de freins, les fibres, le cuir, le papier, les fils textiles, les tissus teints, les allumettes, les balises, les pellicules photographiques et les piles.  
 « fabriquer » Produire, synthétiser, préparer, composer, mélanger ou combiner une substance, y compris la production fortuite d’une substance à tout niveau de concentration qui résulte de la fabrication, du traitement ou de l’utilisation d’autres substances, de mélanges, de produits ou d’articles manufacturés.  
 « importer » Entrer au Canada, notamment les transferts inter-entreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.

<sup>1</sup> CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> NE CAS représente le numéro d’enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l’American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l’autorisation écrite préalable de l’American Chemical Society.

“transit” means the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

2. For greater certainty, the following includes, but is not limited to, the synonyms of tetrachlorophthalic anhydride:

*Synonyms*

1,3-Dioxy-4,5,6,7-tetrachloroisobenzofuran;  
1,3-Isobenzofurandione, 4,5,6,7-tetrachloro-; Phthalic anhydride;  
Tetrachloro-1,2-benzenedicarboxylic acid anhydride.

3. If the information provided in response to this notice represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

« transit » S’entend de la portion du mouvement transfrontalier qui s’effectue à travers le territoire d’un pays qui n’en est ni le pays d’origine ni celui de destination.

2. Aux fins d’une meilleure compréhension, les synonymes connus de l’anhydride tétrachlorophthalique sont notamment les suivants :

*Synonymes*

1,3-Dioxy-4,5,6,7-tétrachloroisobenzofuranne; 4,5,6,7-Tétrachloroisobenzofuranne-1,3-dione; Anhydride phtalique;  
Anhydride de l’acide tétrachlorobenzène-1,2-dicarboxylique

3. Si les renseignements fournis en réponse à cet avis concernent plus d’une installation, les personnes visées par le présent avis doivent fournir le nom et l’adresse municipale de chacune des installations concernées dans une pièce jointe à leurs renseignements.

4. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

**2003 Tetrachlorophthalic Anhydride — Identification and Declaration Form**

Identification

Name and location address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Name and title of person responding: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ Fax machine number (if available): \_\_\_\_\_

Electronic mail (if available): \_\_\_\_\_

Request for Confidentiality

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, I request that the information that I am submitting be treated as confidential. Specify sections, tables, etc., and include the reason for your request.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

I do not request that the information that I am submitting be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.

\_\_\_\_\_  
Name (print) Title

\_\_\_\_\_  
Signature Date of signature

Provide the information no later than April 1, 2004 to:  
Minister of the Environment, to the attention of Mr. Edward Dowdall  
Use Patterns and Controls Implementation Section  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 12<sup>th</sup> Floor  
351 Saint-Joseph Boulevard  
Gatineau QC K1A 0H3  
Telephone: (819) 953-9476 — Fax machine: 1-888-391-3695 / (819) 953-3132

4. Les personnes visées par le présent avis doivent fournir les renseignements suivants :

**2003 l'anhydride tétrachlorophthalique — Formulaire d'identification et de déclaration**

Identification

Nom et adresse municipale : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Nom et titre du répondant : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_ Numéro de télécopieur (si disponible) : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Demande de confidentialité

- En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. Préciser les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre décision

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.

\_\_\_\_\_  
 Nom (en lettres moulées)

\_\_\_\_\_  
 Titre

\_\_\_\_\_  
 Signature

\_\_\_\_\_  
 Date de signature

Fournir les renseignements au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2004 au :  
 Ministre de l'Environnement, à l'attention de M. Edward Dowdall  
 Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles  
 Environnement Canada  
 Place-Vincent-Massey, 12<sup>e</sup> étage,  
 351, boul. Saint-Joseph  
 Gatineau QC K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 953-9476 — Télécopieur : 1-888-391-3695/(819) 953-3132

5. For tetrachlorophthalic anhydride, whether alone, in a mixture, in a product or integrated in a manufactured item, that was manufactured or imported during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name or the trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was manufactured or imported;
- (b) the concentration of tetrachlorophthalic anhydride as a weight percentage of the mixture, the product or the manufactured item, if applicable; and
- (c) the concentration of hexachlorobenzene (CAS RN 118-74-1) as a weight percentage of the tetrachlorophthalic anhydride, the mixture, the product or the manufactured item, if known.

5. Pour l'anhydride tétrachlorophthalique, seul, dans un mélange, dans un produit ou intégré dans un article manufacturé, fabriqué ou importé au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom ou le nom de commerce de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé fabriqués ou importés;
- b) le cas échéant, la concentration de l'anhydride tétrachlorophthalique en pourcentage massique dans le mélange, le produit ou l'article manufacturé;
- c) si connue, la concentration de l'hexachlorobenzène (NE CAS 118-74-1) en pourcentage massique dans la substance, le mélange, le produit ou l'article manufacturé.

Name or trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was manufactured or imported	Percentage of tetrachlorophthalic anhydride by weight (w/w%) <sup>1</sup>	Percentage of hexachlorobenzene by weight (w/w%) <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Report only the concentration information that you possess or to which you may reasonably be expected to have access. This notice does not require you to conduct analytical testing.

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom ou nom commercial de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé fabriqués ou importés	Pourcentage massique de l'anhydride tétrachlorophthalique (% p) <sup>1</sup>	Pourcentage massique de l'hexachlorobenzène (% p) <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Indiquer seulement les concentrations qui vous sont disponibles ou qui vous sont normalement accessibles. Le présent avis ne requiert pas que vous fassiez des essais analytiques.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

6. For tetrachlorophthalic anhydride, whether alone, in a mixture, in a product or integrated in a manufactured item, that was manufactured or imported during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name or the trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was manufactured or imported;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the tetrachlorophthalic anhydride, the mixture, the product or the manufactured item that was manufactured;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of the tetrachlorophthalic anhydride, the mixture, the product or the manufactured item that was imported and the country of origin; and
- (d) the applicable use pattern code(s), listed in section 8, for the end-use application(s) of tetrachlorophthalic anhydride, the mixture, the product or the manufactured item.

6. Pour l'anhydride tétrachlorophthalique, seul, dans un mélange, dans un produit ou intégré dans un article manufacturé, fabriqué ou importé au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom ou nom de commerce de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé fabriqués ou importés;
- b) la quantité, en kilogrammes, de l'anhydride tétrachlorophthalique, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé fabriqués;
- c) la quantité, en kilogrammes, de l'anhydride tétrachlorophthalique, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé importés et le pays d'origine;
- d) le(s) code(s) d'utilisation pertinent(s), défini(s) à l'article 8, correspondant à l'utilisation finale de l'anhydride tétrachlorophthalique, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé.

Name or trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was manufactured or imported	Quantity manufactured (kg)	Quantity imported (kg) <sup>2</sup>	Country of origin	Use pattern code(s) (section 8) <sup>3</sup>

<sup>2</sup> Report only the quantity that was imported by you. Do not report what a Canadian supplier may have imported for you.  
<sup>3</sup> If you do not know the exact use to be made of the tetrachlorophthalic anhydride, the mixture, the product or the manufactured item, choose the use pattern code that is consistent with the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom ou nom commercial de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé fabriqués ou importés	Quantité fabriquée (kg)	Quantité importée (kg) <sup>2</sup>	Pays d'origine	Code(s) d'utilisation (article 8) <sup>3</sup>

<sup>2</sup> Indiquer seulement la quantité importée par vous. Ne pas indiquer ce qu'un fournisseur canadien peut avoir importé pour vous.  
<sup>3</sup> Si vous ignorez l'utilisation exacte qui a été faite de l'anhydride tétrachlorophthalique, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé, fournir le code d'utilisation le plus précis possible.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

7. For tetrachlorophthalic anhydride, whether alone, in a mixture, in a product or integrated in a manufactured item, for which you possess analytical results indicating the existence of hexachlorobenzene in any calendar year, provide the following information as well as a copy of the analytical results:

- the name or the trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was analyzed;
- the title and date of the submitted analytical report;
- the name and location address of the laboratory that performed the analysis; and
- the title and description of the method used for the analysis of hexachlorobenzene.

7. Pour l'anhydride tétrachlorophthalique, seul, dans un mélange, dans un produit ou intégré dans un article manufacturé, pour lequel vous possédez des résultats d'analyse indiquant l'existence de l'hexachlorobenzène pour une année civile donnée, fournir les renseignements suivants ainsi qu'une copie des résultats :

- le nom ou le nom de commerce de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé analysés;
- le titre et la date des résultats d'analyse présentés;
- le nom et l'adresse municipale du laboratoire qui a effectué l'analyse;
- le titre et une description de la méthode utilisée pour analyser l'hexachlorobenzène.

Name or trade name of the substance, the mixture, the product or the manufactured item that was analyzed	Title and date of submitted report	Name and location address of laboratory	Title and description of analytical method

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom ou nom commercial de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé analysés	Titre et date du rapport	Nom et adresse du laboratoire	Titre et description de la méthode d'analyse

Au besoin, utiliser une autre feuille.

8. For the purposes of section 6, the following are the applicable use pattern codes and their corresponding applications:

*Use Pattern Codes and Corresponding Applications*

Use Pattern Code	Application
1.0	Feedstock
2.0	Intermediate
3.0	Dye
4.0	Pigment
5.0	Herbicides
6.0	Resins/polymers/epoxy resins
7.0	Other (specify)

EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Hexachlorobenzene is “toxic” within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). Recent information indicates that certain manufactured items containing tetrachlorophthalic anhydride may be contaminated with hexachlorobenzene. The information collected in this notice will assist in determining whether to control, or the manner in which to control, hexachlorobenzene in tetrachlorophthalic anhydride.

This notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to paragraph 71(1)(b) of CEPA 1999. This notice requires the persons to whom it applies to provide certain information on their activities with respect to tetrachlorophthalic anhydride.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is April 1, 2004.

Compliance with CEPA 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA 1999 provides that

- 272.** (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
  - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
  - (c) an order or a direction made under this Act;
- ...

Subsection 272(2) of CEPA 1999 provides that

**272.** (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA 1999 provides that

**273.** (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
- (b) files a document that contains false or misleading information.

8. Aux fins de l'article 6, les codes d'utilisation pertinents et leur description respective sont les suivants :

*Codes d'utilisation et leur description respective*

Code d'utilisation	Utilisation
1.0	Matières premières
2.0	Intermédiaire
3.0	Teinture
4.0	Pigment
5.0	Herbicide
6.0	Résine/polymère/résine d'époxyde
7.0	Autres (précisez)

NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

L'hexachlorobenzène est « toxique » au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. Des renseignements récemment reçus indiquent que certains articles manufacturés contenant de l'anhydride tétrachlorophthalique peuvent être contaminés avec de l'hexachlorobenzène. Les renseignements recueillis par le présent avis serviront à déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle sur l'hexachlorobenzène dans l'anhydride tétrachlorophthalique et, dans l'affirmative, de déterminer la nature des mesures.

Le présent avis a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la LCPE (1999). Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause l'anhydride tétrachlorophthalique.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les personnes assujetties à cet avis sont tenues de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est le 1<sup>er</sup> avril 2004.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

- 272.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
  - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
  - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- [...]

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

**272.** (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit, en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs, ce qui suit :

**273.** (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Subsection 273(2) of CEPA 1999 provides that

**273.** (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of CEPA 1999, the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by Parliament, which is published in Part III of the *Canada Gazette* ("Acts assented to") and the annual Statutes of Canada.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. A copy of the CEPA 1999 compliance and enforcement policy is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies).

Provide your information no later than April 1, 2004, to the Minister of the Environment, Attention of Mr. Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, Place Vincent Massey, 12th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3. An electronic copy of this notice is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices).

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice with Respect to Methyl Bromide*

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing the manner in which to control methyl bromide, any person who, during the 2003 calendar year, imported, exported, purchased, sold or used more than one kilogram of methyl bromide, whether alone or in a mixture, and who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information described in Schedule 1 to this notice, to provide that information no later than April 14, 2004.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Robin Tremblay, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada,

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

**273.** (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur. En cas de divergence entre les dispositions susmentionnées et le libellé de la LCPE (1999), le texte de la Loi prévaudra. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la Partie III de la *Gazette du Canada* (« lois sanctionnées ») et le recueil annuel des lois du Canada.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. Une copie de la politique d'observation et d'application de la LCPE (1999) est disponible à l'adresse Internet suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/policies>.

Fournir les renseignements au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2004 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, À l'attention de M. Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, Place-Vincent-Massey, 12<sup>e</sup> étage, 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Une copie électronique du présent avis est disponible à l'adresse Internet <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices/default.cfm>.

[7-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Avis concernant le bromure de méthyle*

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin de déterminer la nature des mesures de contrôle du bromure de méthyle, que les personnes qui, au cours de l'année civile 2003, ont importé, exporté, acheté, vendu ou utilisé une quantité supérieure à un kilogramme de bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, à lui communiquer les renseignements requis à l'annexe 1 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 14 avril 2004.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention de Robin Tremblay, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles,



351 Saint-Joseph Boulevard, 12th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to Robin Tremblay at the above address, at 1-888-391-3426/(819) 953-9322 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Facsimile).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

DAVID EGAR  
*Director General*  
*Pollution Prevention Directorate*  
 On behalf of the Minister of the Environment

#### SCHEDULE 1

##### *Information Required*

- The definitions in this section apply in this notice.
  - “calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1st.
  - “export” means movement out of Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.
  - “import” means movement into Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.
  - “mass balance” means the difference between the sum total of the material acquired from Canadian suppliers or imported and the sum total of the material sold in Canada, exported, used internally or used in the manufacture of products.
  - “pre-shipment application” means the treatment, with methyl bromide, within 21 days prior to export, of a commodity or product that is to be entirely exported to another country, or of a means of conveyance, where such treatment is required by the importing country or in support of Canada’s sanitary or phytosanitary export programs.
  - “quarantine application” means the treatment, with methyl bromide, of a commodity, product, facility or means of conveyance where the treatment is intended to prevent the spread of, or to control or eradicate, pests of quarantine significance and is required by the laws of an importing country as a condition of entry or by or under Canadian law.
  - “transit” means the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.
- For greater certainty, the following includes, but is not limited to, the known mixtures and trade names containing or used to identify methyl bromide and their *Pest Control Products Act* (PCPA) registration number and the name of the company holding the registration to assist in the accurate identification of registered pesticide products (as for section 5):

Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 12<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l’avis, veuillez communiquer avec Robin Tremblay à l’adresse susmentionnée, au 1-888-391-3426/(819) 953-9322 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l’article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, toute personne qui fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, le ministre de l’Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l’avis, proroger le délai.

*Le directeur général*  
*Direction générale de la prévention de la pollution*  
 DAVID EGAR  
 Au nom du ministre de l’Environnement

#### ANNEXE 1

##### *Renseignements requis*

- Les définitions qui suivent s’appliquent au présent avis.
  - « année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1<sup>er</sup> janvier.
  - « bilan de masse » La différence entre la somme totale du matériel acquis de fournisseurs canadiens ou importé, et la somme totale du matériel vendu au Canada, exporté, utilisé à l’interne ou utilisé dans la fabrication de produits manufacturés.
  - « exporter » Sortir hors du Canada, notamment les transferts interentreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.
  - « importer » Entrer au Canada, notamment les transferts interentreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.
  - « traitement en quarantaine » Application de bromure de méthyle sur une marchandise, un produit, une installation ou un moyen de transport afin d’empêcher la propagation de parasites justiciables de quarantaine, de les combattre ou de les éliminer, si cette application est une condition d’entrée imposée par la législation du pays importateur ou une exigence d’une loi canadienne.
  - « traitement préalable à l’expédition » Application de bromure de méthyle sur une marchandise ou un produit entièrement destinés à l’exportation, ou sur un moyen de transport, dans les 21 jours précédant l’exportation, qui est exigée par le pays importateur ou dans le cadre des programmes sanitaires ou phytosanitaires canadiens applicables aux exportations.
  - « transit » S’entend de la portion du mouvement transfrontalier qui s’effectue à travers le territoire d’un pays qui n’en est ni le pays d’origine ni celui de destination.
- Aux fins d’une meilleure compréhension, les mélanges et les noms commerciaux connus de produits antiparasitaires homologués contenant ou ayant été identifié comme contenant du bromure de méthyle avec leur numéro d’homologation en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (LPA) et le nom de la société titulaire de l’homologation sont destinés à assurer une identification correcte des pesticides homologués (pour l’article 5) et sont notamment les suivants :

Company	Trade Name	PCPA Registration Number	Compagnie	Noms commerciaux	Numéro d'homologation LPA
Pestroy Chemical Co. Ltd.	Pestroy Methyl Bromide the Penetrating Fumigant	8790	La cie chimique Pestroy Inc.	Pestroy Bromure méthylique Le désinfectant pénétrant	8790
Great Lakes Chemicals Corp.	Meth-O-Gas Space Fumigant	9564	Great Lakes Chemicals Corp.	Meth-O-Gas Fumigène d'espace	9564
Great Lakes Chemicals Corp.	Brom-O-Gas Space Fumigant	9565	Great Lakes Chemicals Corp.	Brom-O-Gas Fumigène d'espace	9565
Great Lakes Chemicals Corp.	Brom-O-Gas Space Fumigant	9566	Great Lakes Chemicals Corp.	Brom-O-Gas Fumigène d'espace	9566
United Agri Products	Clean Crop Methyl Bromide Fumigant	12088	United Agri Products	Clean Crop Bromure de méthyle pour fumigation	12088
United Agri Products	Clean Crop Methyl Bromide MC2 Tobacco Plant Bed Fumigant	12091	United Agri Products	Clean Crop Methyl Bromide MC2 Tobacco Plant Bed Fumigant	12091
Gardex Chemicals Ltd.	Gardex Methyl Bromide Fumigant	12248	Gardex Chemicals Ltd.	Gardex Methyl Bromide Fumigant	12248
Sanex Inc.	Sanex MB-C2 Soil Fumigant	12326	Sanex Inc.	Sanex MB-C2 Fumigation de sol	12326
Great Lakes Chemicals Corp.	Terr-O-Gas 67 Preplant Soil Fumigant	13477	Great Lakes Chemicals Corp.	Terr-O-Gas 67 Fumigène pour terre avant la plantation	13477
Ameribrom Inc.	Methyl Bromide Fumigant	16495	Ameribrom Inc.	Methyl Bromide Fumigant	16495
Great Lakes Chemicals Corp.	Methyl Bromide	18613	Great Lakes Chemicals Corp.	Methyl Bromide	18613
Ameribrom Inc.	Methyl Bromide 100 Technical	19028	Ameribrom Inc.	Methyl Bromide 100 Technical	19028
Tri-cal Inc.	TCC Methyl Bromide Fumigant	19498	Tri-cal Inc.	TCC Methyl Bromide Fumigant	19498

3. If the information provided in response to this notice represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and location address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

3. Si les renseignements fournis en réponse à cet avis concernent plus d'une installation, les personnes visées par le présent avis doivent fournir le nom et l'adresse municipale de chacune des installations dans une pièce jointe à leurs renseignements.

4. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

**2003 Methyl Bromide — Identification and Declaration Form**

Identification

Name and location address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Name and title of person responding: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ Fax machine number (if available): \_\_\_\_\_

Electronic mail (if available): \_\_\_\_\_

Request for Confidentiality

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, I request that the information that I am submitting be treated as confidential. Specify sections, tables, etc., and include the reason for your request.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

I do not request that the information that I am submitting be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.

\_\_\_\_\_  
Name (print) Title

\_\_\_\_\_  
Signature Date of signature

Provide the information no later than April 14, 2004 to:  
Minister of the Environment, to the attention of Mr. Robin Tremblay  
Use Patterns and Controls Implementation Section  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 12<sup>th</sup> Floor  
351 Saint-Joseph Boulevard  
Gatineau QC K1A 0H3  
Telephone: 1-888-391-3426 / (819) 953-9322 — Fax machine: 1-888-391-3695 / (819) 953-3132

4. Les personnes visées par le présent avis fournissent les renseignements suivants :

<b>Formulaire d'identification et de déclaration — Bromure de méthyle 2003</b>	
<u>Identification</u>	
Nom et adresse municipale : _____ _____ _____ _____ _____	
Nom et titre du répondant : _____	
Numéro de téléphone : _____ Numéro de télécopieur (si disponible) : _____	
Courriel (si disponible) : _____	
<u>Demande de confidentialité</u>	
<input type="checkbox"/> En vertu de l'article 313 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> , je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. Préciser les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre demande.  _____ _____ _____	
<input type="checkbox"/> Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.	
_____ Nom (en lettres moulées)	_____ Titre
_____ Signature	_____ Date de signature
Retourner les renseignements au plus tard le 14 avril 2004 au : Ministre de l'Environnement, à l'attention de M. Robin Tremblay Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles Environnement Canada Place-Vincent-Massey, 12 <sup>e</sup> étage 351, boulevard Saint-Joseph Gatineau QC K1A 0H3 Téléphone : 1-888-391-3426 / (819) 953-9322 — Télécopieur : 1-888-391-3695 / (819) 953-3132	

5. For methyl bromide, whether alone or in a mixture, that was imported, exported, purchased, sold, or used during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name or trade name of the substance or the mixture in which it is contained that was imported, exported, purchased, sold, or used;
- (b) the registration number under the *Pest Control Products Act* (PCPA), listed in section 2, for the substance or mixture, if available;
- (c) the concentration of the substance as a weight percentage of the total weight of the mixture in which it is contained where applicable; and
- (d) the name and location address of the manufacturer of the substance or the mixture in which it is contained.

5. Pour le bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, importé, exporté, acheté, vendu ou utilisé au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom ou le nom commercial de la substance ou du mélange la contenant importés, exportés, achetés, vendus ou utilisés;
- b) le numéro d'homologation en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (LPA), identifié à l'article 2, de la substance ou du mélange si disponible;
- c) le cas échéant, la concentration de la substance en pourcentage par poids dans le mélange la contenant;
- d) le nom et l'adresse municipale du fabricant de la substance ou du mélange la contenant.

Name or trade name of the substance or mixture that was imported, exported, purchased, sold or used	PCPA number (section 2)	Concentration of the substance (w/w%)	Name and location address of the manufacturer of the substance or the mixture

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom ou nom commercial de la substance ou du mélange importés, exportés, achetés, vendus ou utilisés	Numéro d'homologation de la LPA (article 2)	Concentration de la substance (% poids)	Nom et adresse municipale du fabricant de la substance ou du mélange

Au besoin, utiliser une autre feuille.

6. For methyl bromide, whether alone or in a mixture, that was imported or exported during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was imported, or exported;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained that was imported and the country of origin; and

6. Pour le bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, importé ou exporté au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant importés ou exportés;
- b) la quantité, en kilogrammes, de la substance ou du mélange la contenant importés et le pays d'origine;



Name of the substance or the mixture purchased from another person in Canada	Name and location address of the person from whom you purchased	Quantity (kg) purchased

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange achetés d'une personne au Canada	Nom et adresse municipale de la personne de qui vous avez acheté	Quantité achetée (kg)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

8. For methyl bromide, whether alone or in a mixture, that was used during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was used;
- (b) the applicable use pattern code, listed in section 11, for the substance or the mixture in which it is contained;
- (c) if available, any additional details on how the substance or the mixture in which it is contained was used; and
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it was contained that was used for each applicable use pattern code.

8. Pour le bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, utilisé au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant utilisés;
- b) le code d'utilisation pertinent, indiqué à l'article 11, pour la substance ou le mélange la contenant;
- c) le cas échéant, les autres détails concernant la manière dont la substance ou le mélange la contenant a été utilisée;
- d) la quantité, en kilogrammes, de la substance ou du mélange la contenant utilisés pour chaque code d'utilisation pertinent.

Name of the substance or mixture that was used <sup>2</sup>	Use pattern code (section 11)	Additional details on how the substance or the mixture was used	Quantity (kg) used for each use pattern code

<sup>2</sup> If a third party (applicator company) applies methyl bromide on your behalf, specify it, provide the applicable use pattern code, and provide the most complete and accurate information available to you on how it was used.

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange la contenant utilisés <sup>2</sup>	Code d'utilisation (article 11)	Détails supplémentaires sur la manière dont la substance ou le mélange ont été utilisés	Quantité (kg) utilisée pour chaque code d'utilisation

<sup>2</sup> Si un tiers (compagnie applicatrice) a appliqué du bromure de méthyle pour vous, le spécifier, fournir le code d'utilisation pertinent et indiquer les renseignements les plus précis possibles sur l'utilisation.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

9. For methyl bromide, whether alone or in a mixture, that was imported, exported, purchased, sold, or used during the 2003 calendar year and that has a negative or positive mass balance, provide the following information:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was imported, exported, purchased, sold, or used;
- (b) the elements of the mass balance equation (e.g. imports, exports) and the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained for each element; and
- (c) an explanation of the cause of the negative or positive mass balance (e.g. modifications of inventories, purchases, releases to the environment, losses) of the substance or the mixture in which it is contained and the quantity, reported in kilograms, attributed to each cause.

9. Pour le bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, importé, exporté, acheté, vendu ou utilisé au cours de l'année civile 2003, et dont le bilan de masse est négatif ou positif, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant importés, exportés, achetés, vendus ou utilisés;
- b) les éléments de l'équation du bilan de masse de la substance (par exemple, importations, exportations) et la quantité, en kilogrammes, de la substance ou du mélange la contenant pour chacun des éléments;
- c) une explication de la raison pour laquelle le bilan de masse de la substance est négatif ou positif (par exemple, modifications des inventaires, achats, rejets dans l'environnement, pertes) relativement à la substance ou au mélange la contenant, et la quantité, en kilogrammes, attribuée à chacune de ces causes.



Name of the substance or the mixture imported, exported, purchased, sold, or used that has a negative or positive mass balance	Elements of the mass balance equation (e.g. imports, exports) and the quantity, reported in kilograms, of each element	Explanation of the cause of the negative or positive mass balance (e.g. modifications of inventories, purchases, releases to the environment, losses), and the quantity, reported in kilograms, attributed to each cause

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange la contenant importés, exportés, achetés, vendus ou utilisés dont le bilan de masse est négatif ou positif	Éléments de l'équation du bilan de masse de la substance (par exemple, importations, exportations) et la quantité, en kilogrammes, de chacun des éléments	Explication de la raison pour laquelle le bilan de masse de la substance est négatif ou positif (par exemple, modifications des inventaires, achats, rejets dans l'environnement, pertes) et la quantité, en kilogrammes, attribuée à chacune de ces causes

Au besoin, utiliser une autre feuille.

10. For methyl bromide, whether alone or in a mixture, that was sold to another person in Canada during the 2003 calendar year, provide the following information:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was sold to each person in Canada;
- (b) the name, location address, and telephone number of each person in Canada to whom the substance or the mixture in which it is contained was sold;
- (c) the applicable use pattern code(s), listed in section 11, for the substance or the mixture in which it is contained; and
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained that was sold to each person in Canada for each applicable use pattern code.

10. Pour le bromure de méthyle, seul ou dans un mélange, vendu à une autre personne au Canada au cours de l'année civile 2003, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant vendus à chaque personne au Canada;
- b) les nom, adresse municipale et numéro de téléphone de chaque personne au Canada à qui la substance ou le mélange la contenant ont été vendus;
- c) le code d'utilisation pertinent, indiqué à l'article 11, pour la substance ou le mélange la contenant;
- d) la quantité, en kilogrammes, de la substance ou du mélange la contenant vendus à chaque personne au Canada pour chaque code d'utilisation pertinent.

Name of the substance or the mixture that was sold to a person in Canada	Name, location address, and telephone number of the person in Canada to whom the substance or the mixture was sold	Use pattern code (section 11) <sup>3</sup>	Quantity (kg) sold for each use pattern code

<sup>3</sup> If you do not know the exact use to be made of the substance or the mixture in which it is contained, choose the most appropriate use pattern code from the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange vendus à une personne au Canada	Nom, adresse municipale et numéro de téléphone de la personne au Canada à qui la substance ou le mélange ont été vendus	Code d'utilisation (article 11) <sup>3</sup>	Quantité (kg) vendue pour chaque code d'utilisation

<sup>3</sup> Si vous ignorez l'utilisation exacte faite de la substance ou du mélange la contenant, choisir le code d'utilisation le plus pertinent à partir des renseignements qui vous sont disponibles.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

11. For the purposes of sections 8 and 10, the following are the applicable use pattern codes and the corresponding application:

<u>Use Pattern Codes</u>	<u>Corresponding application</u>
<b>1.0</b>	<b><u>Greenhouse soil fumigation</u></b>
1.1	for fruits (specify)
1.2	for vegetables (specify)
1.3	for flowers or ornamentals
1.4	for forestry
1.5	other fumigation in greenhouse (specify)
<b>2.0</b>	<b><u>Field soil fumigation</u></b>
2.1	for fruits (specify)
2.2	for vegetables (specify)
2.3	for strawberry nursery
2.4	for flowers or ornamentals
2.5	for forestry
2.6	for turf
2.7	for grain crop
2.8	other field soil (specify)
<b>3.0</b>	<b><u>Direct fumigation</u></b>
3.1	for food or food commodities or products
3.2	for wood or forestry or wood products
3.3	other than 3.1 or 3.2 (specify)

11. Aux fins des articles 8 et 10, les codes d'utilisation pertinents et la description correspondante sont les suivants :

<u>Codes d'utilisation</u>	<u>Description correspondante</u>
<b>1.0</b>	<b><u>Fumigation de sol en serre</u></b>
1.1	pour culture de fruits (précisez)
1.2	pour culture de légumes (précisez)
1.3	pour culture de fleurs ou de plantes d'ornement
1.4	pour la sylviculture
1.5	pour toute autre culture en serre (précisez)
<b>2.0</b>	<b><u>Fumigation de sol à l'extérieur</u></b>
2.1	pour culture de fruits (précisez)
2.2	pour culture de légumes (précisez)
2.3	pour culture de fraises
2.4	pour culture de fleurs ou de plantes d'ornement
2.5	pour la sylviculture
2.6	pour la production de gazon
2.7	pour les cultures céréalières
2.8	pour toute autre culture extérieure (précisez)
<b>3.0</b>	<b><u>Fumigation directe</u></b>
3.1	d'aliments, de denrées alimentaires ou de produits alimentaires
3.2	de bois, de produits forestiers ou de produits du bois
3.3	pour les catégories autres que 3.1 ou 3.2 (précisez)

<u>Use Pattern Codes</u>	<u>Corresponding application</u>	<u>Codes d'utilisation</u>	<u>Description correspondante</u>
<b>4.0</b>	<b><u>Structural fumigation</u></b>	<b>4.0</b>	<b><u>Fumigation de structure</u></b>
4.1	space fumigation of buildings (e.g.: flour mills, food processing plants)	4.1	fumigation de locaux (par exemple, meunerie, usine de produits alimentaires, entrepôts)
4.2	space fumigation of transportation equipment (e.g.: ship, train, truck)	4.2	fumigation de matériel de transport (par exemple, cale de bateau, wagon, camion)
<b>5.0</b>	<b><u>Quarantine application</u></b>	<b>5.0</b>	<b><u>Traitement en quarantaine</u></b>
	see the definition as per section 1 (specify goods and goal application)		voir la définition à l'article 1 (précisez la marchandise et le but du traitement)
<b>6.0</b>	<b><u>Pre-shipment application</u></b>	<b>6.0</b>	<b><u>Traitement préalable à l'expédition</u></b>
	see the definition as per section 1 (specify goods and goal application)		voir la définition à l'article 1 (précisez la marchandise et le but du traitement)
<b>7.0</b>	<b><u>Miscellaneous</u></b>	<b>7.0</b>	<b><u>Divers</u></b>
7.1	chemical reaction and laboratory analysis	7.1	réactif chimique et analyse en laboratoire
7.2	standardization	7.2	étalonnage
<b>8.0</b>	<b><u>Others</u></b> (specify use or the application)	<b>8.0</b>	<b><u>Autres</u></b> (précisez l'utilisation ou l'application)

## EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Methyl bromide has been regulated since 1995. Under the *Ozone-depleting Substances Regulations* (ODS Regulations), a consumption allowance system had been set up, under which a certain quantity of methyl bromide is allotted to each user who applied methyl bromide as a fumigant between 1991 and 1993. A first reduction of 25 percent of the allowances occurred on January 1, 1998, a second reduction of 50 percent occurred on January 1, 2001, and a third reduction of 70 percent occurred on January 1, 2003. A complete ban will be in place on January 1, 2005, as indicated in the *Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*, published on January 3, 2001, in the *Canada Gazette*, Part II. The purpose of these amendments is to clarify the Regulations and to reflect Canada's international commitments under the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.

In this context of elimination of the quantities available, the information collected will assist Environment Canada to determine the uses of methyl bromide, especially for the quantities used in critical and emergency uses, and to assess the need for further control strategies.

This notice is published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). This notice requires the persons to whom it applies to provide certain information on their activities with respect to methyl bromide.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is April 14, 2004.

Compliance with CEPA 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA 1999 provides that

- 272.** (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
  - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

## NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

Le bromure de méthyle est réglementé depuis 1995. Un système d'allocation de consommation a été mis en place en vertu du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* (Règlement sur les SACO) et a attribué une certaine quantité de bromure de méthyle à chacun des utilisateurs qui a appliqué du bromure de méthyle comme fumigant entre les années 1991 et 1993. Une première réduction des allocations, de 25 p. 100, a déjà été effectuée le 1<sup>er</sup> janvier 1998, une seconde réduction de 50 p. 100 a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et une troisième réduction de 70 p. 100 a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 2003. L'interdiction complète aura lieu le 1<sup>er</sup> janvier 2005 tel qu'il est indiqué dans le *Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)* publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 3 janvier 2001. Ces modifications sont nécessaires afin d'apporter des éclaircissements au règlement existant et afin que le Canada puisse respecter ses engagements internationaux en vertu du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

Dans ce contexte d'élimination des quantités disponibles, les renseignements recueillis permettront de mieux déterminer les utilisations canadiennes du bromure de méthyle, particulièrement pour les quantités liées aux utilisations critique et d'urgence et d'évaluer les besoins de futures stratégies de contrôle.

Le présent avis est publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause le bromure de méthyle.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les personnes assujetties à cet avis sont tenues de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est le 14 avril 2004.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

- 272.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
  - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

(c) an order or a direction made under this Act;  
...

Subsection 272(2) of CEPA 1999 provides that

**272.** (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA 1999 provides that

**273.** (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

(a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of CEPA 1999 provides that

**273.** (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of CEPA 1999, the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by Parliament, which is published in Part III of the *Canada Gazette* ("Acts assented to") and the annual Statutes of Canada.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. A copy of the CEPA 1999 compliance and enforcement policy is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies).

Forward your information no later than April 14, 2004, to the Minister of the Environment, Attention of Mr. Robin Tremblay, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, Place Vincent Massey, 12th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3. An electronic copy of this notice is available at the following Web sites: [www.ec.gc.ca/ozone/](http://www.ec.gc.ca/ozone/) and [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices).

c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;  
[...]

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

**272.** (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit, en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs, ce qui suit :

**273.** (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit ce qui suit :

**273.** (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur. En cas de divergence entre les dispositions susmentionnées et le libellé de la LCPE (1999), le texte de la Loi prévaudra. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la Partie III de la *Gazette du Canada* (« Lois sanctionnées ») et le recueil annuel des lois du Canada.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. Une copie de la politique d'observation et d'application de la LCPE (1999) est disponible à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/policies>.

Fournir les renseignements au plus tard le 14 avril 2004 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, À l'attention de M. Robin Tremblay, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, Place Vincent-Massey, 12<sup>e</sup> étage, 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Une copie électronique du présent avis est disponible aux adresses Internet suivantes : [www.ec.gc.ca/ozone/](http://www.ec.gc.ca/ozone/) et [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices/default.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices/default.cfm).

**DEPARTMENT OF HEALTH****FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

## Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the addition of sucrose esters of fatty acids to carotenoid colour preparations to a maximum level of 1.5 percent.

Health Canada has received a submission to permit the use of sucrose esters of fatty acids as a stabilizer and an emulsifier in unstandardized confectionary products at a maximum level of 0.5 percent. Evaluation of available data supports the effectiveness and safety of this new use for sucrose esters of fatty acids. The use of this food additive will benefit the consumer through the availability of quality unstandardized confectionary products. It will also benefit industry by facilitating the manufacture and the increased stability of these food products.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of sucrose esters of fatty acids as a stabilizer and an emulsifier in unstandardized confectionary products at a maximum level of 0.5 percent.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, Health Canada issues an Interim Marketing Authorization (IMA) to permit the immediate use of sucrose esters of fatty acids, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

## Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (Telephone), (613) 941-3537 (Facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

February 2, 2004

DIANE C. GORMAN  
Assistant Deputy Minister  
Health Products and Foods Branch

[7-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**Notice No. DGTP-003-04 — *Revisions to the Canadian Table of Frequency Allocations*

This notice announces the release of the revised *Canadian Table of Frequency Allocations*. Proposals to amend the Canadian Table were made in *Canada Gazette* Notice No. DGTP-002-02 dated April 5, 2002, based on most of the decisions adopted by the International Telecommunications Union (ITU) at the World Radio Conference 2000 (WRC-2000).

The Canadian Table allocates frequency bands to radio services within the scope of the International Table and as required to meet Canadian needs. Canadian footnotes provide the particular

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

## Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'ajout des esters saccharosiques d'acides gras à des préparations de colorants à base de caroténoïdes à une limite de tolérance de 1,5 p. 100.

Santé Canada a reçu une demande afin de permettre l'utilisation des esters saccharosiques d'acides gras comme stabilisateur et émulsifiant dans les produits de confiserie non normalisés à une limite de tolérance de 0,5 p. 100. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de cette nouvelle utilisation pour les esters saccharosiques d'acides gras. L'utilisation de cet additif alimentaire sera bénéfique pour le consommateur car elle permettra l'accès à des produits de confiserie non normalisés de qualité. Elle bénéficiera aussi à l'industrie en facilitant la fabrication et en augmentant la stabilité de ces produits alimentaires.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation des esters saccharosiques d'acides gras comme stabilisateur et émulsifiant dans les produits de confiserie non normalisés à une limite de tolérance de 0,5 p. 100.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate des esters saccharosiques d'acides gras, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

## Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 2 février 2004

La sous-ministre adjointe  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
DIANE C. GORMAN

[7-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**Avis n° DGTP-003-04 — *Révisions du Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences*

Le présent avis annonce la publication du *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences* révisé. Des propositions de modifications au Tableau canadien ont été présentées dans l'avis de la *Gazette du Canada* n° DGTP-002-02 le 5 avril 2002. Elles s'appuyaient sur la plupart des décisions adoptées par l'Union internationale des télécommunications (UIT) à la Conférence mondiale des radiocommunications 2000 (CMR-2000).

Le Tableau canadien définit les bandes de fréquences attribuées aux services de radiocommunication, en tenant compte du Tableau international ainsi que des besoins de la population

provisions and conditions for use of those radio services in Canada.

The Department has initiated or will initiate separate public consultations on domestic allocations in several frequency bands. Allocation decisions will be announced in due course. These bands include

- 614-806 MHz;
- 1 710-2 200 MHz;
- 2 500-2 690 MHz; and
- 3-30 GHz (selected domestic footnotes).

With the exception of the above allocation proceedings underway, the revisions incorporated into the *Canadian Table of Frequency Allocations* reflect the results of the consultation on the WRC-2000 decisions. Since the release of the Canadian Table in 2000, there have been administrative and formatting changes to the Canadian footnotes using the ITU standard wording.

Also, the Department will soon be launching a consultation on the adoption of the decisions of WRC-2003.

#### To Obtain Copies

Copies of this notice and the revised *Canadian Table of Frequency Allocations* are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

February 6, 2004

LARRY SHAW  
Director General  
Telecommunications Policy Branch

[7-1-o]

canadienne. Des renvois canadiens présentent les dispositions et les conditions particulières d'exploitation de ces services radio au Canada.

Le Ministère tient ou tiendra des consultations publiques séparées sur les attributions canadiennes dans plusieurs bandes de fréquences. Les décisions d'attribution seront annoncées en temps opportun. Les bandes visées comprennent les bandes suivantes :

- 614-806 MHz;
- 1 710-2 200 MHz;
- 2 500-2 690 MHz;
- 3-30 GHz (divers renvois canadiens).

À l'exception des consultations en cours sur les attributions précitées, les révisions incorporées au *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences* s'appuient sur les résultats de la consultation relative aux décisions de la CMR-2000. Depuis la publication du Tableau canadien en 2000, des modifications administratives et de forme ont été apportées aux renvois canadiens conformément au libellé type de l'UIT.

En outre, le Ministère entreprendra bientôt une consultation sur l'adoption des décisions de la CMR-2003.

#### Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que le *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences* révisé sont disponibles électroniquement sur le site Web Gestion du spectre et télécommunication à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir des copies officielles des avis sur support papier à partir du site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://canadagazette.gc.ca/subscription-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 6 février 2004

Le directeur général  
Politique des télécommunications  
LARRY SHAW

[7-1-o]

## DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

### CRIMINAL CODE

#### *Designation as Fingerprint Examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Royal Canadian Mounted Police as Fingerprint Examiners:

Joseph Gary Wayne Leydier  
David James Thompson

Ottawa, January 27, 2004

MARGARET BLOODWORTH  
Deputy Solicitor General of Canada

[7-1-o]

## MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

### CODE CRIMINEL

#### *Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes de la Gendarmerie royale du Canada à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales :

Joseph Gary Wayne Leydier  
David James Thompson

Ottawa, le 27 janvier 2004

Le sous-solliciteur général du Canada  
MARGARET BLOODWORTH

[7-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS****BANK ACT***Schedules I, II and III*

Notice is hereby given, pursuant to subsections 14(3) and 14.1(3) of the *Bank Act*, that Schedules I, II and III thereof have been amended as at December 31, 2003, as shown below.

**SCHEDULE I**  
*(Section 14)*

As at December 31, 2003

Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Toronto
Bank of Montreal	Montréal
The Bank of Nova Scotia	Halifax
Bank West	High River
Canadian Imperial Bank of Commerce	Toronto
Canadian Tire Bank	Toronto
Canadian Western Bank	Edmonton
Citizens Bank of Canada	Vancouver
CS Alterna Bank	Ottawa
First Nations Bank of Canada	Walpole Island
Laurentian Bank of Canada	Montréal
Manulife Bank of Canada	Waterloo
National Bank of Canada	Montréal
Pacific & Western Bank of Canada	London
President's Choice Bank	Toronto
Royal Bank of Canada	Montréal
Sears Canada Bank	Toronto
The Toronto-Dominion Bank	Toronto
Ubiquity Bank of Canada	Abbotsford

**SCHEDULE II**  
*(Section 14)*

As at December 31, 2003

Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Toronto
Amex Bank of Canada	Markham
Bank of America Canada	Toronto
Bank of China (Canada)	Toronto
Bank of East Asia (Canada)	Richmond Hill
Bank of Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Toronto
Bank One Canada	Toronto
BCPBank Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montréal
Citibank Canada	Toronto
Comerica Bank — Canada	Toronto
CTC Bank of Canada	Vancouver
Dresdner Bank Canada	Toronto
Habib Canadian Bank	Mississauga
HSBC Bank Canada	Vancouver
ICICI Bank Canada	Toronto
ING Bank of Canada	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Toronto
Intesa Bank Canada	Toronto

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES****LOI SUR LES BANQUES***Annexes I, II et III*

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 14(3) et 14.1(3) de la *Loi sur les banques*, que les annexes I, II et III de la Loi, dans leur forme modifiée, étaient les suivantes au 31 décembre 2003.

**ANNEXE I**  
*(article 14)*

au 31 décembre 2003

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Toronto
Banque de Montréal	Montréal
La Banque de Nouvelle-Écosse	Halifax
Banque Ouest	High River
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Toronto
Banque Canadian Tire	Toronto
Banque canadienne de l'Ouest	Edmonton
Banque Citizens du Canada	Vancouver
Banque CS Alterna	Ottawa
Banque des Premières Nations du Canada	Walpole Island
Banque Laurentienne du Canada	Montréal
Banque Manuvie du Canada	Waterloo
Banque Nationale du Canada	Montréal
Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	London
Banque le Choix du Président	Toronto
Banque Royale du Canada	Montréal
Banque Sears Canada	Toronto
La Banque Toronto-Dominion	Toronto
Banque Ubiquity du Canada	Abbotsford

**ANNEXE II**  
*(article 14)*

au 31 décembre 2003

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Toronto
Banque Amex du Canada	Markham
Banque d'Amérique du Canada	Toronto
Banque de Chine (Canada)	Toronto
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Richmond Hill
Banque de Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Toronto
Banque Un Canada	Toronto
BCPBank Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montréal
Citibanque Canada	Toronto
Banque Comerica — Canada	Toronto
Banque CTC du Canada	Vancouver
Banque Dresdner du Canada	Toronto
Banque Habib Canadienne	Mississauga
Banque HSBC Canada	Vancouver
Banque ICICI du Canada	Toronto
Banque ING du Canada	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Toronto
Banque Intesa Canada	Toronto

SCHEDULE II — *Continued*ANNEXE II (*suite*)

Name of Bank	Head Office	Dénomination sociale de la banque	Siège social
J.P. Morgan Canada	Toronto	J.P. Morgan Canada	Toronto
J.P. Morgan Bank Canada	Toronto	Banque J.P. Morgan Canada	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Toronto	Banque Korea Exchange du Canada	Toronto
MBNA Canada Bank	Ottawa	Banque MBNA Canada	Ottawa
Mizuho Corporate Bank (Canada)	Toronto	Banque Commerciale Mizuho (Canada)	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Montréal	Banque Nationale de Grèce (Canada)	Montréal
Société Générale (Canada)	Montréal	Société Générale (Canada)	Montréal
State Bank of India (Canada)	Toronto	Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Toronto
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Toronto	Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Toronto
UBS Bank (Canada)	Toronto	Banque UBS (Canada)	Toronto
UFJ Bank Canada	Toronto	Banque UFJ du Canada	Toronto

SCHEDULE III  
(*Section 14.1*)

As at December 31, 2003

Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Full-service	Toronto
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Toronto
Bank One, National Association	Bank One, NA	Full-service	Toronto
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Full-service	Toronto
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Toronto
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Toronto
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Toronto
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Toronto
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston Toronto Branch	Lending	Toronto
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Toronto
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	Greater Vancouver Regional District
HSBC Bank USA	HSBC Bank USA	Full-service	Toronto
JPMorgan Chase Bank	JPMorgan Chase Bank	Full-service	Toronto
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Toronto
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Full-service	Toronto
National City Bank	National City	Lending	Toronto
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Toronto
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Toronto
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Lending	Calgary
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	Vancouver
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Toronto
WestLB AG	WestLB AG	Lending	Toronto

\* An FBB, whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*, is referred to as a "lending" branch.ANNEXE III  
(*article 14.1*)

au 31 décembre 2003

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Services complets	Toronto
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Services complets	Toronto
Bank One, National Association	Bank One, NA	Services complets	Toronto
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Services complets	Toronto
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Services complets	Toronto
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Services complets	Toronto
Comerica Bank	Comerica Bank	Services complets	Toronto



## ANNEXE III (suite)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Services complets	Toronto
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston, succursale de Toronto	Prêt	Toronto
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Services complets	Toronto
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Services complets	Le district régional de Vancouver
HSBC Bank USA	HSBC Bank USA	Services complets	Toronto
JPMorgan Chase Bank	JPMorgan Chase Bank	Services complets	Toronto
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Services complets	Toronto
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Services complets	Toronto
National City Bank	National City	Prêt	Toronto
State Street Bank and Trust Company	State Street	Services complets	Toronto
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Services complets	Toronto
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Prêt	Calgary
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Services complets	Vancouver
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Services complets	Toronto
WestLB AG	WestLB AG	Prêt	Toronto

\* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

February 2, 2004

NICHOLAS LE PAN  
*Superintendent of Financial Institutions*

[7-1-o]

Le 2 février 2004

*Le surintendant des institutions financières*  
NICHOLAS LE PAN

[7-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS****TRUST AND LOAN COMPANIES ACT***Fiduciary Trust Company of Canada — Letters Patent of Incorporation*

Notice is hereby given of the issuance on December 30, 2003, pursuant to section 21 of the *Trust and Loan Companies Act*, of letters patent incorporating Fiduciary Trust Company of Canada and, in French, la Société Fiduciary Trust du Canada.

February 6, 2004

NICHOLAS LE PAN  
*Superintendent of Financial Institutions*

[7-1-o]

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES****LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT***Société Fiduciary Trust du Canada — Lettres patentes de constitution*

Avis est par les présentes donné de l'émission en date du 30 décembre 2003, conformément à l'article 21 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de lettres patentes constituant la Société Fiduciary Trust du Canada et, en anglais, Fiduciary Trust Company of Canada.

Le 6 février 2004

*Le surintendant des institutions financières*  
NICHOLAS LE PAN

[7-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****MOTOR VEHICLE SAFETY ACT***Notice of Publication of Revision 2 of Technical Standards Document No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems," and Technical Standards Document No. 121, "Air Brake Systems"*

Notice is hereby given, pursuant to section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* and sections 16 and 17 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, that the Department of Transport has revised Technical Standards Document (TSD) No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems," and TSD No. 121, "Air Brake Systems," which specify requirements governing hydraulic, electric, and air brake systems. Revision 2 of these two TSDs is effective as of the

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE***Avis de publication de la Révision 2 du Document de normes techniques n° 105 « Systèmes de freinage hydraulique et électrique » et du Document de normes techniques n° 121 « Systèmes de freinage à air comprimé »*

Avis est donné par la présente, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* et des articles 16 et 17 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, que le ministère des Transports a révisé le Document de normes techniques (DNT) n° 105 « Systèmes de freinage hydraulique et électrique » et le DNT n° 121 « Systèmes de freinage à air comprimé », lesquels précisent les exigences en matière de systèmes de freinage

date of publication of this notice and will become enforceable six months thereafter. Vehicles manufactured during the six-month interim period may conform to the requirements of either Revision 1 or Revision 2 of the TSDs.

TSD No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems," and TSD No. 121, "Air Brake Systems," reproduce U.S. Federal Motor Vehicle Safety Standards No. 105 and No. 121 of the same titles, and they are incorporated by reference in sections 105 and 121 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. The revision of these two TSDs replicates the regulatory text of the Final Rule issued by the National Highway Traffic Safety Administration of the U.S. Department of Transportation that was published in the *Federal Register* on August 11, 2003 (Vol. 68, No. 154, p. 47485).

Revision 2 of TSD No. 105 introduces a new requirement for vehicles with a gross vehicle weight rating greater than 4 536 kg that are equipped with hydraulic and electric brakes to pass the braking-in-a-curve test, whereas the new revision of TSD No. 121 extends this requirement, which currently applies to truck tractors only, to single-unit trucks and buses that are equipped with air brakes. The addition of this test is intended to complement the existing antilock brake system and stopping distance requirements.

The revision of TSD No. 105 also adds the definitions "full brake application" and "maximum drive-through speed," and Table 1 in both TSDs has been updated to include the new test. In addition, a requirement has been added to both TSDs that, when alternative compliance options are permitted, manufacturers must identify, prior to certification, the option that they have selected for a particular vehicle, make, or model.

Copies of Revision 2 of TSDs No. 105 and 121 may be obtained on the Internet at [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/index\\_e.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/index_e.htm). Any inquiries regarding the revision of these TSDs should be directed to Winson Ng, Regulatory Development Engineer, Standards and Regulations Division, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-1949 (Telephone), (613) 990-2913 (Facsimile), [ngwk@tc.gc.ca](mailto:ngwk@tc.gc.ca) (Internet address).

Y. IAN NOY  
*Director*  
*Standards Research and Development*  
 For the Minister of Transport

[7-1-o]

hydraulique, électrique et à air comprimé. La Révision 2 de ces deux DNT entre en vigueur à la date de publication du présent avis et elle deviendra obligatoire six mois après cette date. Les véhicules fabriqués pendant cette période de six mois peuvent être conformes aux exigences de la Révision 1 ou de la Révision 2 de ces deux DNT.

Le DNT n° 105 « Systèmes de freinage hydraulique et électrique » et le DNT n° 121 « Systèmes de freinage à air comprimé » reposent sur les Federal Motor Vehicle Safety Standard n° 105 et n° 121 des États-Unis « Hydraulic and Electric Brake Systems » et « Air Brake Systems » et sont incorporés par renvoi dans les articles 105 et 121 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. La révision de ces deux DNT reprend le texte réglementaire de la règle finale publiée le 11 août 2003 par la National Highway Traffic Safety Administration du Department of Transportation des États-Unis dans le *Federal Register* (Vol. 68, n° 154, p. 47485).

La Révision 2 du DNT n° 105 instaure une nouvelle exigence qui stipule que les véhicules dont le poids nominal brut du véhicule est supérieur à 4 536 kg qui sont munis de freins hydrauliques et électriques doivent satisfaire à l'essai de freinage dans une courbe, alors que la nouvelle révision du DNT n° 121 étend l'exigence, qui s'applique présentement uniquement aux camions-tracteurs, aux camions et aux autobus qui sont munis de freins à air comprimé. L'ajout de ce texte vise à compléter les exigences actuelles qui concernent les dispositifs de frein anti-blocage et les distances de freinage.

La Révision 2 du DNT n° 105 ajoute également les définitions d'« application complète des freins » et de « vitesse maximale en virage », et le tableau 1 a été mis à jour dans les deux DNT pour y inclure le nouvel essai. De plus, une nouvelle exigence a été ajoutée dans les deux DNT au fait que, quand des options de rechange en matière de conformité sont permises, les fabricants doivent identifier, avant la certification, l'option qu'ils ont retenu pour un véhicule, une marque ou un modèle en particulier.

Des exemplaires de la Révision 2 du DNT n° 105 et du DNT n° 121 peuvent être obtenus sur Internet à l'adresse [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/indextd\\_f.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/indextd_f.htm). Toute demande de renseignements au sujet de la révision de ces deux DNT doit être adressée à l'attention de Winson Ng, Ingénieur de l'élaboration des règlements, Division des normes et règlements, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-1949 (téléphone), (613) 990-2913 (téléco-pieur), [ngwk@tc.gc.ca](mailto:ngwk@tc.gc.ca) (adresse Internet).

*Le directeur*  
*Recherche et développement en matière de normes*  
 Y. IAN NOY  
 Au nom du ministre des Transports

[7-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at January 31, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	
U.S. dollars.....	\$ 267,530,518		\$ 39,545,924,944
Other currencies .....	<u>9,722,752</u>		
	\$ 277,253,270	Deposits	
Advances		Government of Canada .....	\$ 897,253,224
To members of the Canadian		Banks.....	195,336,293
Payments Association.....		Other members of the Canadian	
To Governments.....		Payments Association.....	4,498,378
		Other .....	<u>334,033,634</u>
			1,431,121,529
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	11,558,871,904	Government of Canada .....	134,803,526
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years .....	8,535,355,059	Other .....	<u>134,803,526</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	5,759,805,535	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	9,028,107,258	Security sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	5,588,455,434	All other liabilities .....	<u>242,425,239</u>
Other bills .....			242,425,239
Other investments.....	<u>2,633,197</u>	Capital	
	40,473,228,387	Share capital .....	5,000,000
Bank premises .....	129,471,277	Statutory reserve .....	<u>25,000,000</u>
Other assets			30,000,000
Securities purchased under resale agreements .....			
All other assets .....	<u>504,322,304</u>		
	504,322,304		
	\$ 41,384,275,238		\$ 41,384,275,238

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, February 3, 2004

Ottawa, February 3, 2004

L. RHÉAUME  
Acting Chief Accountant

DAVID A. DODGE  
Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 31 janvier 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	39 545 924 944 \$
Devises américaines .....	267 530 518 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>9 722 752</u>	Gouvernement du Canada .....	\$ 897 253 224
	277 253 270 \$	Banques .....	195 336 293
Avances		Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....	4 498 378
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....		Autres .....	<u>334 033 634</u>
Aux gouvernements .....			1 431 121 529
		Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada .....	134 803 526
(à la valeur comptable nette)		Autres .....	<u>134 803 526</u>
Bons du Trésor du Canada .....	11 558 871 904	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	8 535 355 059	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	5 759 805 535	Tous les autres éléments du passif .....	<u>242 425 239</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 028 107 258		242 425 239
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	5 588 455 434	Capital	
Autres bons .....		Capital-actions .....	5 000 000
Autres placements .....	<u>2 633 197</u>	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
	40 473 228 387		30 000 000
Immeubles de la Banque .....	129 471 277		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....			
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>504 322 304</u>		
	504 322 304		
	<u>41 384 275 238 \$</u>		<u>41 384 275 238 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 3 février 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 3 février 2004

Le comptable en chef suppléant  
L. RHÉAUME

Le gouverneur  
DAVID A. DODGE

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at February 4, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	
U.S. dollars.....	\$ 270,299,854		\$ 39,516,755,705
Other currencies .....	<u>9,817,871</u>		
	\$ 280,117,725	Deposits	
Advances		Government of Canada .....	\$ 877,138,797
To members of the Canadian		Banks.....	47,892,152
Payments Association.....		Other members of the Canadian	
To Governments.....		Payments Association.....	2,295,629
		Other .....	<u>366,484,330</u>
			1,293,810,908
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	11,575,929,278	Government of Canada .....	136,763,460
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	8,358,524,920	Other .....	<u>136,763,460</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,759,757,493	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	9,028,132,623	Security sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years.....	5,588,383,312	All other liabilities .....	<u>259,057,956</u>
Other bills .....			259,057,956
Other investments.....	<u>2,633,197</u>	Capital	
	40,313,360,823	Share capital .....	5,000,000
Bank premises .....	129,497,334	Statutory reserve .....	<u>25,000,000</u>
Other assets			30,000,000
Securities purchased under resale agreements .....			
All other assets .....	<u>513,412,147</u>		
	513,412,147		
	\$ 41,236,388,029		\$ 41,236,388,029

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, February 5, 2004

Ottawa, February 5, 2004

S. VOKEY  
Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor



**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 31, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**SENATE****QUEEN'S THEOLOGICAL COLLEGE**

Notice is hereby given that the Board of Management of Queen's Theological College, in the province of Ontario, a body incorporated by Chapter 139 of the Statutes of Canada, 1912, will present to the Parliament of Canada, at the present or at either of the two following sessions, a petition for a private Act to amend its Act of incorporation in order to effect certain changes in the composition and role of the Board of Management of Queen's Theological College; to change the representation of the College at the Senate of Queen's University at Kingston; and to make such other technical or incidental changes to the Act as may be appropriate.

Kingston, September 18, 2003

ROBERT A. LITTLE, Q.C.  
*Solicitor for the Petitioner*  
City Place II  
473 Counter Street, Suite 201  
Kingston, Ontario  
K7M 8Z6

[6-4-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Amendments to Schedule 2 to the Canada Elections Act*

Pursuant to subsection 46(2) of the *Canada Elections Act* (S.C. 2000, c. 9), notice is hereby given that Schedule 2 to the said Act is amended by adding the following name of the provincial Act under the heading hereafter mentioned, as follows:

under the heading Alberta, the following Act:  
*Traffic Safety Act*, R.S.A. 2000, c. T-6

February 2, 2004

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer*

[7-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 31 janvier 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SÉNAT****QUEEN'S THEOLOGICAL COLLEGE**

Avis est par les présentes donné que le conseil d'administration du Queen's Theological College, de la province d'Ontario, constitué par le chapitre 139 des Statuts du Canada (1912), demandera au Parlement du Canada, au cours de la présente session ou de l'une des deux sessions suivantes, une loi privée modifiant sa loi constitutive afin d'apporter certains changements à la composition et au rôle du conseil d'administration du Queen's Theological College, de modifier la représentation du Collège au Sénat de l'Université Queen's à Kingston, et d'apporter à sa loi constitutive d'autres modifications de forme ou connexes appropriées.

Kingston, le 18 septembre 2003

*Le conseiller juridique de la pétitionnaire*  
ROBERT A. LITTLE, c.r.  
City Place II  
473, rue Counter, Pièce 201  
Kingston (Ontario)  
K7M 8Z6

[6-4-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Modifications à l'annexe 2 de la Loi électorale du Canada*

Conformément au paragraphe 46(2) de la *Loi électorale du Canada* (L.C. 2000, ch. 9), avis est par les présentes donné que l'annexe 2 de ladite loi est modifiée par l'ajout de la loi provinciale suivante sous la rubrique ci-après mentionnée, comme suit :

sous la rubrique Alberta, la loi suivante :  
*Traffic Safety Act*, R.S.A. 2000, ch. T-6

Le 2 février 2004

*Le directeur général des élections*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[7-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
105220867RR0001	THE INTERNATIONAL MINISTRIES TO ISRAEL, INC., WINNIPEG, MAN.
107302085RR0001	EMERGENCY SHELTER FOUNDATION OF HAMILTON-WENTWORTH, HAMILTON, ONT.
107427619RR0001	GERALDTON PUBLIC LIBRARY, GERALDTON, ONT.
107593659RR0001	LA MAISON DU TRANSIT (SEPT-ÎLES), SEPT-ÎLES (QUÉ.)
107761694RR0052	BOY SCOUTS OF CANADA STRATFORD DISTRICT COUNCIL, STRATFORD, ONT.
108036591RR0001	ST. PAUL'S HOSPITAL, VANCOUVER, B.C.
108149253RR0001	UNEMPLOYED WORKERS OF RURAL CANADA, LOWER QUEENSBURY, N.B.
108204462RR0001	WEST WHALLEY PRESCHOOL, SURREY, B.C.
118808872RR0001	BIG BROTHERS OF NANAIMO, NANAIMO, B.C.
118840578RR0001	CATELLI HABITANT LTÉE TRUST DE CHARITÉ DES EMPLOYÉS, MONTRÉAL (QUÉ.)
118915313RR0001	FIFE LAKE NEW HORIZONS INC., FIFE LAKE, SASK.
118941467RR0001	GOOD SHEPHERD CHARITABLE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
118952027RR0001	HAMILTON-WENTWORTH THIRD SECTOR EMPLOYMENT ENTERPRISES, STONEY CREEK, ONT.
118976224RR0001	JUNIOR ACHIEVEMENT OF HAMILTON/WENTWORTH, BURLINGTON, ONT.
118984210RR0001	THE EASTER SEALS CAMPAIGN TRUST, TIMMINS, ONT.
119004588RR0001	LAMBTON FAMILIES IN ACTION FOR DRUG EDUCATION INC., SARNIA, ONT.
119058204RR0001	NIPPONIA HOME, MARKHAM, ONT.
119065217RR0001	ŒUVRE DE VACANCES DE NOTRE-DAME-DU-LAC GEMONT, MONTRÉAL (QUÉ.)
119071025RR0001	OSTOP, OSTEOPOROSIS SOCIETY OF B.C., VANCOUVER, B.C.
119088045RR0001	PRINCE EDWARD ISLAND REHABILITATION COUNCIL, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
119099406RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, MARION EWART WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, AFTERNOON, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, COBOURG, ONT.
119101186RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, AVONTON AFTERNOON AUXILIARY, AVONTON PRESBYTERIAN CHURCH, ST. PAULS STATION, ONT.
119109817RR0149	ST. JOSEPH'S CHURCH, WINDSOR, ONT.
119122349RR0001	RODMAN HALL ARTS CENTRE, ST. CATHARINES, ONT.

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119122778RR00027	PAROISSE SAINT JEAN BOSCO, CORNWALL (ONT.)
119122778RR00030	PAROISSE DES SAINTS MARTYRS CANADIENS, CORNWALL (ONT.)
119176972RR0001	ST. JAMES CHAPEL, FORT ERIE, ONT.
119190163RR0001	ST. MATTHEW'S CHURCH, SILLERY, QUE.
119194249RR0001	ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH, SWAN RIVER, MAN.
119194439RR0001	ST. PAUL'S CHIPPAWA UNITED CHURCH, NIAGARA FALLS, ONT.
119210243RR0001	TEMPLE INDEPENDENT BAPTIST CHURCH OF CHANCE HARBOUR, SAINT JOHN, N.B.
119231140RR0001	THE EDWARD DUNLOP FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119241925RR0001	THE LELA PARLOW MEMORIAL CANCER RESEARCH ENDOWMENT, KINGSTON, ONT.
119248219RR0001	THE OFFICER CADET FRANK JABLONOWSKI MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, PETERBOROUGH, ONT.
119290724RR0001	THE WELLAND YOUTH GROUP HOME AND HOUSING PROGRAM, WELLAND, ONT.
122714058RR0001	FELLOWSHIP BAPTIST CHURCH REGINA INCORPORATED, REGINA, SASK.
124072513RR0012	LAKELAND REGIONAL HEALTH AUTHORITY, SMOKY LAKE, ALTA.
124191628RR0001	LONGLAC PUBLIC LIBRARY, LONGLAC, ONT.
130636095RR0001	THE AUXILIARY TO VANCOUVER HOSPITAL AND HEALTH SCIENCES CENTRE, NORTH VANCOUVER, B.C.
130533128RR0001	CAUSE PÈRE EUGÈNE PRÉVOST, QUÉBEC (QUÉ.)
131200750RR0001	BIG SISTERS OF NANAIMO, NANAIMO, B.C.
131685224RR0001	FERNWOOD SENIORS AUTUMN GLOW SOCIETY, VICTORIA, B.C.
131981920RR0001	STOUFFVILLE BAPTIST CHURCH, STOUFFVILLE, ONT.
132645706RR0001	RAYLEIGH COMMUNITY CHURCH OF THE CHRISTIAN & MISSIONARY ALLIANCE, KAMLOOPS, B.C.
133113118RR0001	SAINTE DEMETRIUS ORTHODOX CHURCH LADY LAKE, PREECEVILLE, SASK.
137150165RR0001	ALBERTA CONSUMER HEALTH INFORMATION SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
139921126RR0001	VERNON YOUTH FESTIVAL SOCIETY, VERNON, B.C.
141125898RR0001	HILLCREST CHURCH OF THE NAZARENE, CALEDONIA, ONT.
851876938RR0001	OKANAGAN SENIORS SURVIVAL SUPPORT SOCIETY, KELOWNA, B.C.
862653532RR0001	HAT HARMONETTES SOCIETY, MEDICINE HAT, ALTA.



Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
862861754RR0001	THE ADULT'S WISH FOUNDATION (TAWF), BALTIMORE, ONT.	888145661RR0001	VOLUNTEER HOME SUPPORT, WINNIPEG, ONT.
863503165RR0001	CANADIAN REFUGEE & IMMIGRANT COUNSELLING SERVICES, TORONTO, ONT.	888592896RR0001	OPERATION GO HOME GREATER TORONTO AREA, TORONTO, ONT.
863780565RR0001	FONDATION CLAUDETTE BERNIER, SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)	888999240RR0001	MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS DE MONTRÉAL MONTRÉAL MUSEUM OF DECORATIVE ARTS, MONTRÉAL (QUÉ.)
866759590RR0001	THE DIXON COLE 2001 WHEELCHAIR RUN SOCIETY, NEW GLASGOW, N.S.	889459590RR0001	VANESSA KOES MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, WINNIPEG, MAN.
866908932RR0001	NON À LA PAUVRETÉ DES ENFANTS, MONTRÉAL (QUÉ.)	889834842RR0001	PRAYER BOOK SOCIETY OF CANADA-REGINA BRANCH, REGINA, SASK.
866948151RR0001	FRIENDSHIP BAPTIST CHURCH, WELLAND, ONT.	889872065RR0001	CHILDRENS LITERACY TORONTO, TORONTO, ONT.
867739393RR0001	SKILLS CANADA SASKATCHEWAN INC., REGINA, SASK.	890072069RR0001	PACIFIC REFERENCE FOUNDATION, NORTH VANCOUVER, B.C.
868347766RR0001	FAITH AND FREEDOM MINISTRIES, KINGSTON, ONT.	890082191RR0001	THE GORE BAPTIST CHURCH, BUCKINGHAM, QUE.
869037952RR0001	WOMEN AND RURAL ECONOMIC DEVELOPMENT, LONDON, ONT.	890283047RR0001	FABRIQUE DE ST-SAMUEL NICOLET, SAINT-SAMUEL DE HORTON (QUÉ.)
869082586RR0001	VETERAN'S MEMORIAL GARDEN MAINTENANCE TRUST FUND SOCIETY, HALIFAX, N.S.	890333065RR0001	ARABIC CHRISTIAN BROADCASTING SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
869587824RR0001	COUNTY OF SIMCOE LIBRARY CO-OPERATIVE, MIDHURST, ONT.	890368020RR0001	EAGLE EDUCATION SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
871498333RR0001	THE DISABLED AND INJURED WORKERS OF ONTARIO, SARNIA, ONT.	890751175RR0001	SOLIDARITÉ QUÉBEC-BÉNIN, SILLERY (QUÉ.)
871531935RR0001	ELIJAH CHRISTIAN COMMISSION INC., LONDON, ONT.	890795198RR0001	BILL BASANSKY EVANGELISTIC ASSOCIATION, LONDON, ONT.
872638648RR0001	PRESQU'ILE BRIGHTON NATURALISTS, BRIGHTON, ONT.	890968373RR0001	WALTRAUD LARE CHARITABLE FOUNDATION, ST. THOMAS, ONT.
873042246RR0001	COMMUNITY POLICING COMMITTEE – RENFREW, RENFREW, ONT.	891253395RR0001	THOUSAND ISLAND REACT RADIO TEAM, KINGSTON, ONT.
873316624RR0001	POTTER'S HOUSE CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH, WAVERLEY, N.S.	891365397RR0001	THE TUNG WAH CHARITABLE ORGANIZATION OF CANADA, VANCOUVER, B.C.
873483937RR0001	FONDATION DE L'ÉCOLE SECONDAIRE DE CHAMBLY, CHAMBLY (QUÉ.)	891614240RR0001	MOISSON COLOMBE, SAINTE-THÉRÈSE (QUÉ.)
873748297RR0001	LE PANIER DU PARTAGE DE LA PROVIDENCE, SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)	892032046RR0001	WHATSOEVER COMMUNITY OUTREACH, TORONTO, ONT.
875047623RR0001	DÉFI JEUNESSE OUTAOUAIS, AYLMEY (QUÉ.)	892354960RR0001	FONDATION MONIQUE DESROCHERS, SAINTE-EULALIE (QUÉ.)
876801762RR0001	RESURRECTION LUTHERAN CHURCH, ORANGEVILLE, ONT.	892637786RR0001	LES FRÈRES DU SACRÉ-COEUR - ST-LAURENT, SAINTE-FOY (QUÉ.)
879015162RR0001	PEMBINA-MANITOU HEALTH AUXILIARY, MANITOU, ONT.	892671645RR0001	CHURCH MEMBERS ASSEMBLED TO RESPOND TO AIDS SOCIETY, DARTMOUTH, N.S.
879351112RR0001	HARVEST HOPE CHRISTIAN FELLOWSHIP, NANAIMO, B.C.	892715962RR0001	MONTMARTRE HEALTH CARE AUXILIARY, MONTMARTRE, SASK.
881115224RR0001	PEARL BROADCASTING INTERNATIONAL – RADIODIFFUSION INTERNATIONALE PEARL, COQUITLAM, B.C.	892783788RR0001	COMITÉ FOI ET CULTURE GRANBY ET RÉGION, GRANBY (QUÉ.)
883347718RR0001	LA MAISON MONA LISA, MONTRÉAL (QUÉ.)	892891169RR0001	FONDATION D'ASTRONOMIE DU QUÉBEC, NOTRE-DAME-DES-BOIS (QUÉ.)
885149484RR0001	DESTINEE 21+/DESTINY 21+, SUDBURY, ONT.	894183987RR0001	FREDERICTON JUNCTION HOSPITAL AID, FREDERICTON JUNCTION, N.B.
886097393RR0001	HAMILTON - WENTWORTH ARCHAEOLOGICAL FOUNDATION, HAMILTON, ONT.	894388453RR0001	FONDATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION EN HAITI (FONDEH), LA POCATIÈRE (QUÉ.)
886657477RR0001	CONSEIL CHRIST-ROI 9663, CORNWALL (ONT.)	894717263RR0001	YOUTH ADDICTIONS PROGRAM - KENORA DISTRICT, KENORA, ONT.
887020949RR0001	CHAMPION HISTORICAL SOCIETY, CHAMPION, ALTA.	895942571RR0001	LOWVILLE PRAYER CENTRE, HAMILTON, ONT.
887349686RR0001	COMITÉ "COUP DE MAIN AUX AINÉS" DU TÉMISCOUATA, DÉGELIS (QUÉ.)	896807492RR0001	LAKUSTA HERITAGE FOUNDATION OF CANADA, CALGARY, ALTA.
887532794RR0001	ST. JOSEPH'S GENERAL HOSPITAL EMPLOYEES CHARITY FUND, THUNDER BAY, ONT.	897063988RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF ERNEST H. ABBOTT, HALIFAX, N.S.
887538999RR0001	CANADIAN HOME ECONOMICS ASSOCIATION SCHOLARSHIP FUND, OTTAWA, ONT.	899361851RR0001	WELDON PARK ACADEMY, LONDON, ONT.
887905560RR0001	THE MENNONITE SOCIETY FOR THE AID OF CHILDREN AND FAMILIES, SHERWOOD PARK, ALTA.	899750780RR0001	ST. MARK'S EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH MAPLE RIDGE B.C., PORT COQUITLAM, B.C.

MAUREEN KIDD  
Director General  
Charities Directorate

[7-1-o]

*Le directeur général*  
Direction des organismes de bienfaisance  
MAUREEN KIDD

[7-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-70

February 3, 2004

O.K. Radio Group Ltd.  
Edmonton, Alberta

Approved — Change of the authorized contours of CKER-FM Edmonton.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-70

Le 3 février 2004

O.K. Radio Group Ltd.  
Edmonton (Alberta)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement de CKER-FM Edmonton.

2004-71	February 4, 2004	2004-71	Le 4 février 2004
Russell Cook, on behalf of a non-profit corporation to be incorporated Opaskwayak Cree Nation (The Pas), Manitoba		Russel Cook, au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée Opaskwayak Cree Nation (The Pas) [Manitoba]	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the radio programming undertaking to serve Opaskwayak Cree Nation near The Pas until October 25, 2004.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio devant desservir Opaskwayak Cree Nation près de The Pas, jusqu'au 25 octobre 2004.	
2004-72	February 5, 2004	2004-72	Le 5 février 2004
Open Learning Agency Burnaby, British Columbia		Open Learning Agency Burnaby (Colombie-Britannique)	
Renewed — Broadcasting licence for the Knowledge Network satellite-to-cable undertaking offering educational programming to British Columbia, from February 28, 2004, to February 28, 2005.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de Knowledge Network, une entreprise de programmation distribuant du satellite par câble des émissions éducatives en Colombie-Britannique, du 28 février 2004 au 28 février 2005.	
2004-73	February 5, 2004	2004-73	Le 5 février 2004
John Leo Jobb Southend, Saskatchewan		John Leo Jobb Southend (Saskatchewan)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to John Leo Jobb for the undertaking serving Southend.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à John Leo Jobb à l'égard de l'entreprise desservant Southend.	
2004-74	February 5, 2004	2004-74	Le 5 février 2004
Monarch Broadband West Ltd. Kitimat, British Columbia		Monarch Broadband West Ltd. Kitimat (Colombie-Britannique)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Monarch Broadband West Ltd. for the undertaking serving Kitimat.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Monarch Broadband West Ltd. à l'égard de l'entreprise desservant Kitimat.	
2004-75	February 5, 2004	2004-75	Le 5 février 2004
Monarch Broadband West Ltd. Kimberley, British Columbia		Monarch Broadband West Ltd. Kimberley (Colombie-Britannique)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Monarch Broadband West Ltd. for the undertaking serving Kimberley.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Monarch Broadband West Ltd. à l'égard de l'entreprise desservant Kimberley.	
2004-76	February 5, 2004	2004-76	Le 5 février 2004
Samson Management Ltd., doing business under the name and style of Cree Communications Group Hobbema, Alberta		Samson Management Ltd., faisant affaires sous le nom et la raison sociale de Cree Communications Group Hobbema (Alberta)	
Renewed — Broadcasting licence for the television programming undertaking CHOB-TV Hobbema, from February 29, 2004, to May 31, 2004.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CHOB-TV Hobbema, du 29 février 2004 au 31 mai 2004.	
2004-77	February 5, 2004	2004-77	Le 5 février 2004
591989 B.C. Ltd. Peterborough, Ontario		591989 B.C. Ltd. Peterborough (Ontario)	
Approved — Decrease of the effective radiated power and increase of the effective height above average terrain of the antenna of the authorized contours of CKWF-FM Peterborough.		Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée et augmentation de la hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen du périmètre de rayonnement autorisé de CKWF-FM Peterborough.	
2004-78	February 6, 2004	2004-78	Le 6 février 2004
Rogers Broadcasting Limited Toronto, Ontario		Rogers Broadcasting Limited Toronto (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language radio network originating from CJCL Toronto, from September 1, 2004, to August 31, 2005.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du réseau radiophonique de langue anglaise provenant de CJCL Toronto, du 1 <sup>er</sup> septembre 2004 au 31 août 2005.	

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2004-7**

The Commission has received the following application:

1. Telus Communications Inc. (Telus)  
Calgary, Edmonton (including St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove and Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, Lethbridge, Medicine Hat and Red Deer, Alberta; Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Penticton, Prince George, Terrace, Vancouver (including Lower Mainland and Fraser Valley), Vernon and Victoria, British Columbia

To amend the licences of the cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.

Deadline for intervention: March 8, 2004

February 2, 2004

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2004-7**

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Telus Communications Inc. (Telus)  
Calgary, Edmonton (incluant St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove et Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, Lethbridge, Medicine Hat et Red Deer (Alberta); Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Penticton, Prince George, Terrace, Vancouver (incluant Lower Mainland et Fraser Valley), Vernon et Victoria (Colombie-Britannique)

En vue de modifier les licences des entreprises de câblodistribution desservant les endroits susmentionnés.

Date limite d'intervention : le 8 mars 2004

Le 2 février 2004

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF INDUSTRIES LLC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 2, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Security Agreement — Chattel Mortgage dated as of February 2, 2004, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Commerce Bank, N.A., as Secured Party, relating to 90 cars;
2. Supplement No. 13 dated February 2, 2004, to Memorandum of Amended and Restated Loan, Chattel Mortgage and Security Agreement dated as of November 19, 2002, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 64 cars; and
3. Supplement No. 29 dated February 2, 2004, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 121 cars.

February 2, 2004

AIRD & BERLIS LLP  
Barristers and Solicitors  
[7-1-o]

**AEP ENERGY SERVICES, INC.****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 30, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment and Assumption Agreement dated as of January 21, 2004, between AEP Energy Services, Inc. and AEP Transportation, LLC.

February 3, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors  
[7-1-o]

**ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit number 1000154, a description of the site and plans of the bridge over Deszen Creek, located at kilometre 1+000 (Local), on Bertram Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver,

**AVIS DIVERS****ACF INDUSTRIES LLC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 février 2004, les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de garantie — hypothèque mobilière en date du 2 février 2004 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Commerce Bank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 90 wagons;
2. Treizième supplément en date du 2 février 2004 à la convention de modification et de redressement de l'accord de prêt et contrat de garantie en date du 19 novembre 2002 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 64 wagons;
3. Vingt-neuvième supplément en date du 2 février 2004 au contrat de garantie en date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 121 wagons.

Le 2 février 2004

Les avocats  
AIRD & BERLIS s.r.l.  
[7-1-o]

**AEP ENERGY SERVICES, INC.****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 janvier 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de cession et de prise en charge en date du 21 janvier 2004 entre la AEP Energy Services, Inc. et la AEP Transportation, LLC.

Le 3 février 2004

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.  
[7-1-o]

**ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000154, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Deszen, situé à la borne kilométrique 1+000 (local) sur le chemin Bertram.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard,

British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, February 6, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[7-1-o]

#### ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

##### PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit number 1000155, a description of the site and plans of the bridge over Tsinhia Creek, located at kilometre 1+000 (Local), reference a-58-B, 94-O-11.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, February 6, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[7-1-o]

#### ASSOCIATION MAPLE ROUTE DE L'ÉRABLE

##### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Association Maple Route de l'érable intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

February 3, 2004

MARC-ANDRÉ GEMME  
*President*

[7-1-o]

#### CANADIAN INSTITUTE FOR TELECOMMUNICATIONS RESEARCH

##### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Canadian Institute for Telecommunications Research / Institut Canadien de Recherche en

Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 6 février 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[7-1-o]

#### ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000155, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Tsinhia, situé à la borne kilométrique 1+000 (local), référence a-58-B, 94-O-11.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 6 février 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[7-1-o]

#### ASSOCIATION MAPLE ROUTE DE L'ÉRABLE

##### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Association Maple Route de l'érable demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 3 février 2004

*Le président*  
MARC-ANDRÉ GEMME

[7-1-o]

#### INSTITUT CANADIEN DE RECHERCHE EN TÉLÉCOMMUNICATIONS

##### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Institut Canadien de Recherche en Télécommunications / Canadian Institute for

Télécommunications intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

February 2, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Attorneys for the Corporation

[7-1-o]

## CORPORATION OF THE MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT

### PLANS DEPOSITED

The Corporation of the Municipality of Chatham-Kent hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the Municipality of Chatham-Kent has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the Land Registry Office of Chatham, at 40 William Street N, Chatham, Ontario, under deposit number 0631196, a description of the site and plans of the reconstruction of the bridge over the Whitebread tap drain, in St. Clair Township and the former Township of Chatham-Gore, from Lot 4, Concession 4, to Lot 3, Concession 5.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Chatham, February 3, 2004

JOSEPH CALABRESE  
Project Manager

[7-1-o]

## GILBERT SIMMS

### PLANS DEPOSITED

Gilbert Simms hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gilbert Simms has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the Town Council office of the Electoral District of Windsor-Springdale, at Springdale, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-02-1435, a description of the site and plans of the proposed mussel aquaculture site, in Little Bay Arm, at Green Bay, Newfoundland and Labrador.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments

Telecommunications Research demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 février 2004

Les procureurs de la Corporation  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[7-1-o]

## CORPORATION OF THE MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT

### DÉPÔT DE PLANS

La Corporation of the Municipality of Chatham-Kent donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the Municipality of Chatham-Kent a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits de Chatham, situé au 40, rue William Nord, Chatham (Ontario), sous le numéro de dépôt 0631196, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction du pont au-dessus du drain Whitebread, dans le canton de St. Clair et l'ancien canton de Chatham-Gore, du lot 4, concession 4 au lot 3, concession 5.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Chatham, le 3 février 2004

Le gestionnaire de projet  
JOSEPH CALABRESE

[7-1-o]

## GILBERT SIMMS

### DÉPÔT DE PLANS

Gilbert Simms donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gilbert Simms a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau du conseil municipal de la circonscription électorale de Windsor-Springdale, à Springdale (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-02-1435, une description de l'emplacement et les plans du site de mytiliculture que l'on propose d'installer dans le bras Little Bay, à Green Bay, à Terre-Neuve-et-Labrador.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous

conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Little Bay, February 4, 2004

GILBERT SIMMS

[7-1-o]

## GRAND FALLS-WINDSOR GOLF COURSE

### PLANS DEPOSITED

The Grand Falls-Windsor Golf Course hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Grand Falls-Windsor Golf Course has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Grand Falls-Windsor, Newfoundland and Labrador, and in the Government Service Centre of the Electoral District of Gander/Grand Falls, a description of the site and plans of the proposed bridge over Rushy Pond Brook, at the site of a previous bridge, near the existing clubhouse.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Gander, February 3, 2004

GRAND FALLS-WINDSOR GOLF COURSE

[7-1-o]

## LEADERSHIP FOR ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT CANADA INC.

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that LEADERSHIP FOR ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT CANADA INC. has changed the location of its head office to the City of Brampton, Province of Ontario.

May 20, 2003

DR. DAVID MCKEOWN  
*Secretary*

[7-1-o]

## LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY

### LIBERTY MUTUAL FIRE INSURANCE COMPANY

## LIBERTY INSURANCE COMPANY OF CANADA

### TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENTS

Notice is hereby given, pursuant to sections 254 and 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Liberty Mutual Insurance Company and Liberty Mutual Fire Insurance Company (collectively "Liberty") and Liberty Insurance Company of

les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Little Bay, le 4 février 2004

GILBERT SIMMS

[7-1-o]

## GRAND FALLS-WINDSOR GOLF COURSE

### DÉPÔT DE PLANS

Le Grand Falls-Windsor Golf Course donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Grand Falls-Windsor Golf Course a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Grand Falls-Windsor (Terre-Neuve-et-Labrador), et au centre des services gouvernementaux de la circonscription électorale de Gander/Grand Falls, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Rushy Pond, à l'emplacement d'un ancien pont, près du chalet actuel.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Gander, le 3 février 2004

GRAND FALLS-WINDSOR GOLF COURSE

[7-1]

## LEADERSHIP EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT CANADA INC.

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que LEADERSHIP EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT CANADA INC. a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Brampton, province d'Ontario.

Le 20 mai 2003

*Le secrétaire*  
D<sup>r</sup> DAVID MCKEOWN

[7-1-o]

## LA COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE

### LA COMPAGNIE D'ASSURANCE GÉNÉRALE LIBERTÉ MUTUELLE

## COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ DU CANADA

### CONVENTIONS DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de l'article 254 et de l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), La Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle et La Compagnie d'Assurance Générale Liberté



Canada ("LICC") intend to make application to the Minister of Finance (the "Minister"), on or after March 16, 2004, for the Minister's approval for Liberty to transfer to LICC and for LICC to assume all of Liberty's insurance policies and policy liabilities pertaining to its Canadian private passenger (automobile) and personal property insurance business pursuant to two transfer and assumption agreements.

A copy of each of the proposed transfer and assumption agreements will be available for inspection by policyholders of Liberty and LICC during regular business hours at the head office of LICC, at 675 Cochrane Drive, Suite 100, Unionville, Ontario L3R 0S7, Attention of Corrado Messina, for a period of 30 days following the publication of this notice.

Toronto, February 14, 2004

LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY  
LIBERTY MUTUAL FIRE INSURANCE COMPANY  
LIBERTY INSURANCE COMPANY OF CANADA

[7-1-o]

Mutuelle (désignées collectivement comme « Liberté ») et Compagnie d'Assurance Liberté du Canada (« CALC ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances (le « ministre »), le 16 mars 2004 ou après cette date, visant l'approbation par le ministre de la cession par Liberté et de la prise en charge par CALC de toutes les polices d'assurance et les obligations liées au commerce de Liberté au Canada dans le domaine de l'assurance voiture particulière (automobile) et de l'assurance de biens meubles et ce, conformément aux dispositions de deux conventions de cession et de prise en charge.

Une copie de chacune des conventions de cession et de prise en charge proposées pourra être consultée par les titulaires de polices de Liberté et de CALC pendant les heures d'ouverture, aux bureaux de CALC, situés au 675, promenade Cochrane, Bureau 100, Unionville (Ontario) L3R 0S7, À l'attention de Corrado Messina, pour une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Toronto, le 14 février 2004

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE  
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE GÉNÉRALE LIBERTÉ  
MUTUELLE  
COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ DU CANADA

[7-1-o]

## MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES has changed the location of its head office to the City of Candiac, Province of Quebec.

January 29, 2004

TABITHA LEMAIRE  
*President*

[7-1-o]

## MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Candiac, province de Québec.

Le 29 janvier 2004

*La présidente*  
TABITHA LEMAIRE

[7-1-o]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at 7290 Second Street, Grand Forks, British Columbia, under drawing number 2770-100, a description of the site and plans of a bridge carrying Fiva Creek Road over the Kettle River, near Rock Creek. The clearance above the 100-year flood level is 1.8 m, with a channel width of over 18 m.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

### DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement situé au 7290, Deuxième Rue, Grand Forks (Colombie-Britannique), sous le numéro de dessin 2770-100, une description de l'emplacement et les plans d'un pont enjambant la rivière Kettle, sur le chemin Fiva Creek, près de Rock Creek. La hauteur libre au-dessus du niveau des crues centennaires est de 1,8 m et la largeur du chenal est de plus de 18 m.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront

conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Victoria, February 4, 2004

KEVIN FALCON  
*Minister of Transportation*

[7-1-o]

considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Victoria, le 4 février 2004

*Le ministre des Transports*  
KEVIN FALCON

[7-1]

### SHERBROOKE SYMPOSIUM INC.

#### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that SHERBROOKE SYMPOSIUM INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

January 29, 2004

HACKETT CAMPBELL BOUCHARD, S.E.N.C.  
*Attorneys*

[7-1-o]

### SHERBROOKE SYMPOSIUM INC.

#### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que SHERBROOKE SYMPOSIUM INC. demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 29 janvier 2004

*Les avocats*  
HACKETT CAMPBELL BOUCHARD, S.E.N.C.

[7-1-o]

### SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY

#### SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY, LLC

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 28, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Security Agreement and Collateral Assignment effective as of December 8, 2003, among Southern Illinois Railcar Company, Southern Illinois Railcar Company, LLC and G Finance Holding Corp.

February 3, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[7-1-o]

### SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY

#### SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY, LLC

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 janvier 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de garantie et cession accessoire en vigueur le 8 décembre 2003 entre la Southern Illinois Railcar Company, la Southern Illinois Rail Company, LLC et la G Finance Holding Corp.

Le 3 février 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[7-1-o]

### STATE STREET TRUST COMPANY CANADA

#### REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given of the intention of State Street Trust Company Canada (the "Company") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], in accordance with section 78 of the *Trust and Loan Companies Act* (the "Act"), for the approval of the Superintendent of a reduction in the stated capital of the Company as contemplated by a special resolution adopted by the sole shareholder of the Company dated February 3, 2004, which reads as follows:

"Resolved as a special resolution that:

1. Subject to the approval of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), the stated capital of the common shares of the Company be reduced by \$15,000,000 and that \$15,000,000 be repaid to the sole shareholder of the Company;
2. The stated capital account for the common shares of the Company be adjusted to reflect such reduction; and

### STATE STREET TRUST COMPANY CANADA

#### RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné que State Street Trust Company Canada (la « Société ») a l'intention de demander au Surintendant des institutions financières (Canada) [le « Surintendant »], conformément à l'article 78 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, l'autorisation du Surintendant de procéder à une réduction du capital déclaré de la Société tel qu'il est prévu par une résolution extraordinaire adoptée par l'unique actionnaire de la Société en date du 3 février 2004, qui se lit ainsi :

« En résolution extraordinaire, il est résolu que :

1. Sous réserve de l'autorisation du Surintendant des institutions financières (Canada), le capital déclaré des actions ordinaires de la Société soit réduit d'un montant figurant jusqu'à 15 000 000 \$ et que 15 000 000 \$ soient remboursés à l'unique actionnaire de la Société;
2. Le compte de capital déclaré des actions ordinaires de la Société soit ajusté pour refléter une telle réduction;

3. Any two officers of the Company be and each of them is authorized and directed to do all things and execute all instruments and documents necessary or desirable to carry out the foregoing.”

Toronto, February 5, 2004

STATE STREET TRUST COMPANY CANADA

[7-1-o]

## UNION TANK CAR COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 28, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 (L-16) [UTC Trust No. 2000-A] dated January 2, 2004, between Union Tank Car Company and Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., as Owner Trustee, relating to two railcars; and
2. Trust Indenture Supplement No. 5 (L-16) [UTC Trust No. 2000-A] dated January 2, 2004, between Wells Fargo Bank Minnesota, N.A. and LaSalle Bank, National Association, as Indenture Trustee, relating to two railcars.

January 28, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[7-1-o]

## YELLOWHEAD COUNTY

### PLANS DEPOSITED

Yellowhead County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Yellowhead County has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under registration number 042050141, a description of the site and plans of the proposed replacement of the existing Lobstick River Bridge over the Lobstick River, at NE30-53-07-W5M, at Evansburg, Alberta.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, February 4, 2004

BP-TEC ENGINEERING GROUP LTD.

S. SMITH  
*Professional Engineer*

[7-1-o]

3. Que deux dirigeants de la Société soient et chacun d'eux est autorisé et instruit à poser tous les gestes et signer tous les documents nécessaires ou utiles pour donner plein effet aux présentes. »

Toronto, le 5 février 2004

STATE STREET TRUST COMPANY CANADA

[7-1-o]

## UNION TANK CAR COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 janvier 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au contrat de location (L-16) [UTC Trust No. 2000-A] en date du 2 janvier 2004 entre la Union Tank Car Company et la Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
2. Cinquième supplément à l'acte de fiducie (L-16) [UTC Trust No. 2000-A] en date du 2 janvier 2004 entre la Wells Fargo Bank Minnesota, N.A. et la LaSalle Bank, National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons.

Le 28 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[7-1-o]

## YELLOWHEAD COUNTY

### DÉPÔT DE PLANS

Le Yellowhead County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Yellowhead County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042050141, une description de l'emplacement et les plans du remplacement proposé du pont de la rivière Lobstick actuel au-dessus de la rivière Lobstick, aux coordonnées nord-est, section 30, canton 53, rang 07, à l'ouest du cinquième méridien, à Evansburg, en Alberta.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 4 février 2004

BP-TEC ENGINEERING GROUP LTD.

*L'ingénieur*  
S. SMITH

[7-1]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Natural Resources, Dept. of</b>		<b>Ressources naturelles, min. des</b>	
Regulations Amending the Energy Efficiency		Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité	
Regulations .....	297	énergétique.....	297

## Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

*Statutory Authority*

*Energy Efficiency Act*

*Sponsoring Department*

Department of Natural Resources

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*Description*

The *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations* (the “amendment”) will increase the minimum energy efficiency of gas-fired and electric storage water heaters. There are about 880 000 new water heaters installed per year in Canada. Water heating is the second highest energy use in houses. This amendment will increase the efficiency of clothes washers providing energy and water savings. It will introduce a new requirement for the efficiency of exit signs. This amendment will also introduce regulations for water chillers used to cool large buildings. Certain refrigerants in water chillers are being phased out, and these new regulations will help ensure that replacement equipment is more energy efficient.

This amendment will update the methods for testing the energy efficiency for clothes washers, dishwashers, and storage water heaters. Test methods are revised to take into account equipment changes, improve accuracy, and ensure that the test method is representative of actual use of the equipment. For dishwashers, the method of calculating annual energy consumption for the EnerGuide label will change. The test procedure will include a modified test for “soil sensing” dishwashers.

The revisions to the standards for clothes washers, dishwashers, water chillers, and gas-fired water heaters are, with some minor differences, consistent with the standards currently in effect or scheduled in the United States.

As a result of input from a stakeholder and of further review of the Regulations, it was determined that reference to gas boilers was inadvertently dropped during a previous amendment. This amendment will be used to reinstate the reference.

The *Energy Efficiency Regulations* help Canada meet its commitments under the National Action Program on Climate Change. The measures established under this program encourage the efficient use of energy on an economical basis. They contribute to the competitiveness of Canada’s economy while helping to achieve Canada’s greenhouse gas (GHG) emissions limitation targets.

Concentrations of GHGs are increasing in the Earth’s atmosphere. The accumulation of these gases causes a rise in the average temperature of the lower atmosphere, resulting in climate change. Although uncertainty remains as to the extent, timing and effects of global climate change, evidence collected to date and

## Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique

*Fondement législatif*

*Loi sur l’efficacité énergétique*

*Ministère responsable*

Ministère des Ressources naturelles

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*Description*

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique* (la « modification ») augmentera l’efficacité énergétique minimale des chauffe-eau à accumulation fonctionnant au gaz ou à l’électricité. Chaque année, environ 880 000 de ces nouveaux chauffe-eau sont installés au Canada. Chauffer l’eau est la deuxième activité qui consomme le plus d’énergie dans les foyers. La modification vise également à augmenter l’efficacité des laveuses pour créer des économies d’énergie et d’eau. Elle modifiera les exigences électriques des enseignes de sortie et mettra en place un règlement pour les refroidisseurs à eau qui servent à climatiser les grands bâtiments. Les fluides réfrigérants de certains refroidisseurs à eau sont éliminés progressivement, et le nouveau règlement veillera à ce qu’ils soient remplacés par un matériel plus performant.

La modification mettra à jour les méthodes d’essai de l’efficacité énergétique des laveuses, des lave-vaisselle et des chauffe-eau à accumulation. Ces méthodes d’essai sont révisées afin de tenir compte du nouveau matériel, d’améliorer la précision de mesure de l’efficacité et de faire en sorte que les méthodes d’essai soient représentatives de l’utilisation réelle de ce matériel. Dans le cas des lave-vaisselle par exemple, la méthode de calcul de la consommation annuelle d’énergie affichée sur l’étiquette EnerGuide sera modifiée afin de distinguer les lave-vaisselle qui mesurent le « degré de saleté ».

Les révisions des normes des laveuses, des lave-vaisselle, des refroidisseurs à eau et des chauffe-eau à gaz sont conformes, à peu de chose près, aux normes actuellement en vigueur ou prévues aux États-Unis.

Par suite d’un commentaire reçu d’un intervenant et après avoir bien examiné le Règlement, il a été constaté que la référence aux chaudières à gaz avait été oubliée par inadvertance à l’occasion d’une modification antérieure. La présente modification vise à rétablir ladite référence.

Le *Règlement sur l’efficacité énergétique* aide le Canada à respecter ses engagements pris dans le cadre du Plan national d’action sur le changement climatique. Ce plan encourage l’utilisation efficace et rentable de l’énergie. Il renforce la compétitivité de l’économie canadienne et aide le pays à atteindre ses objectifs en matière d’émissions de gaz à effet de serre (GES).

Les concentrations de GES dans l’atmosphère terrestre sont en hausse. L’accumulation de ces gaz entraîne une augmentation de la température moyenne de la basse atmosphère qui provoquera à son tour des changements climatiques. Bien que l’ampleur, la rapidité et les effets de ces changements climatiques à l’échelle

the potential environmental threat support the implementation of precautionary measures. Therefore, the Government of Canada has committed to reducing Canada's GHG emissions by 6 percent below 1990 levels between 2008 and 2012. Furthermore, in December 2002, the Government of Canada ratified the Kyoto Protocol.

Carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), a by-product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant GHG. Due to greater demand for fossil fuel because of expanding human activities involving energy use, emissions of CO<sub>2</sub> have increased. Because there is limited short-term prospect for switching from fossil fuels to alternative energy sources, the main approach to limiting CO<sub>2</sub> emissions resulting from fossil fuel consumption is to improve energy efficiency.

### *Alternatives*

#### Maintaining the Status Quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose an opportunity to address its GHG emission targets. This would lead to lower efficiency requirements in Canada as compared to those in the United States. Canadian households and businesses would miss out on future savings in energy which are known to be cost effective.

Without the national standards contained in the amendment and complementary provincial requirements, where authorized under provincial legislation, inefficient energy-using equipment could be dumped into provinces or territories that do not have performance requirements. This would hinder the federal government's objectives of reducing CO<sub>2</sub> emissions and achieving cost savings for energy users.

#### Voluntary Program

Without the amendment, co-operation from all industry members could not be guaranteed, especially in the case of imported goods originating from various countries.

In order to manufacture products that meet the performance levels of the standards, manufacturers will have to make substantial investments in their production facilities. Product markets are increasingly global in nature and profit margins are often claimed to be small. Consequently, manufacturers generally support the use of standards in these cases so that there is a level playing field.

Natural Resources Canada (NRCan) utilizes voluntary high-efficiency programs such as Energy Star to transform the present market into one that promotes energy-efficient equipment.

### *Benefits and Costs*

The benefits and costs of increasing the minimum energy performance standards for the products covered in the amendment are evaluated in two parts:

- (a) *Benefits and Costs to Society* — A quantitative analysis measuring the economic attractiveness to society conducted for products where there is an energy efficiency improvement.
- (b) *Energy/GHG Analysis* — An analysis giving aggregate energy savings and associated reductions in GHG emissions, resulting from the amendment to the *Energy Efficiency Regulations*.

#### (a) Benefits and Costs to Society

A quantitative analysis of the net benefits to society was undertaken to determine the economic attractiveness of improving the

mondiale soient toujours mal connus, les données recueillies à ce jour et la menace éventuelle sur l'environnement justifient l'adoption de mesures préventives. Le gouvernement du Canada s'est donc engagé à réduire, entre 2008 et 2012, les émissions de GES à un niveau de 6 p. 100 inférieur à celui de 1990. Il a de plus ratifié en décembre 2002 le protocole de Kyoto.

Le dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), un sous-produit de la consommation des combustibles fossiles, a été désigné comme le GES le plus répandu. En raison de la hausse de la demande de combustibles fossiles, attribuable à la croissance des activités humaines consommatrices d'énergie, les émissions de CO<sub>2</sub> ont augmenté. Puisqu'il est difficile d'adopter rapidement des sources d'énergie de remplacement, la principale façon de limiter les émissions dues à la consommation de combustibles fossiles est d'améliorer l'efficacité énergétique.

### *Solutions envisagées*

#### Maintien du statu quo

Si la modification n'est pas adoptée, le Canada se privera d'un moyen d'atteindre ses objectifs en matière de réduction des émissions de GES. Cela positionnera le Canada derrière les États-Unis dans la course au rendement énergétique, ce qui coûtera cher aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises.

Sans les normes nationales contenues dans la modification et les exigences provinciales complémentaires, lorsqu'elles sont autorisées par une loi provinciale, le matériel « énergivore » pourrait être écoulé sur le marché des provinces et des territoires qui n'ont pas d'exigences en matière de rendement énergétique. Cela empêcherait le gouvernement fédéral d'atteindre ses objectifs de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> et de faire baisser les coûts pour les consommateurs d'énergie.

#### Programme volontaire

Sans la modification proposée, la collaboration de tous les membres de l'industrie n'est pas garantie, particulièrement dans le cas de produits importés provenant de divers pays.

Les fabricants devront effectuer des investissements considérables dans leurs moyens de production afin de fabriquer des produits conformes aux niveaux de rendement de la norme. Le marché des biens est de plus en plus un marché mondial et les marges de profit sont souvent peu élevées. Par conséquent, dans ce genre de cas, les fabricants appuient généralement l'utilisation de normes parce qu'elles rendent les règles du jeu équitables.

Ressources naturelles Canada (NRCan) adopte des programmes volontaires à haut rendement énergétique tels que Energy Star afin que le marché se dirige vers la vente de matériel éconergétique.

### *Avantages et coûts*

Les avantages et les coûts de la hausse du rendement énergétique minimale des produits concernés par la modification sont évalués sous deux aspects :

- a) *Avantages et coûts pour la société* — Une analyse quantitative mesurant l'attrait économique pour la société du matériel à meilleure efficacité énergétique.
- b) *Analyse de l'énergie et des émissions de CO<sub>2</sub>* — Une analyse des économies d'énergie totales et des réductions correspondantes d'émissions de GES découlant de la modification du *Règlement sur l'efficacité énergétique*.

#### a) Avantages et coûts pour la société

Une analyse quantitative des avantages nets pour la société a été effectuée afin de déterminer l'attrait économique de

energy efficiency of electric and gas-fired storage water heaters, water chillers, exit signs, and clothes washers. The analysis was conducted for units that would not meet the proposed minimum energy performance standards and that are considered to be representative of the class as a whole.

#### Methodology and Assumptions

The economic attractiveness of the minimum energy performance standards was analyzed within a cost-benefit analysis framework, using the incremental cost and energy savings data associated with the technologies that increase the energy efficiency of the benchmark products. Benchmark products are often characterized as the least energy efficient products available for sale in Canada.

Using a cost-benefit analysis framework allows the net present value of costs and benefits to be the indicator of economic attractiveness. The net present value is calculated by subtracting the present value of incremental costs from the present value of incremental benefits over the useful life of the product. The incremental cost is the difference between a benchmark product price and the cost of that product with the level of efficiency that meets the level proposed for federal regulation. The incremental benefit is the present value of energy savings associated with the efficiency improvement.

A negative net present value indicates the efficiency improvement is not economically attractive (costs exceed benefits), whereas a net present value greater than zero indicates the efficiency improvement is economically attractive (benefits exceed costs). A net present value equal to zero indicates that society would be indifferent.

#### Assumptions for Base Case Analysis

The economic analyses involve a base case analysis and a sensitivity analysis. The key assumptions for the base case scenario include the following analytical assumptions:

- benefits and costs measured in year 2000 dollars;
- a real discount rate of 7 percent; and
- Canadian average energy prices, based on NRCan's official energy supply demand forecast (*Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999*).

#### Product-specific Assumptions

##### Electric Water Heaters

- Electric Water Heaters have a useful life of 15 years. This is considered to be the most likely service life in normal usage, depending on water quality. Research shows that approximately 4 percent of water heaters fail in the first year. This drops to about 1 percent each year for the next 6 to 7 years, then increases to about 5 to 6 percent for the next 14 years.
- The baseline models used in the analysis were 175-litre electric water heater with standby loss of 96 watts and 270-litre electric water heater with standby loss of 115 watts.
- NRCan's analysis shows that a 175-litre water heater with 2 to 2.5 inches of foam insulation and improved tank bottom and top insulation would achieve a standby loss of 70 watts. Similarly, a 270-litre electric water heater with 2 to 2.5 inches of foam insulation and improved tank bottom and top insulation would achieve a standby loss of 89 watts. In both cases,

l'amélioration de l'efficacité énergétique des chauffe-eau à accumulation fonctionnant à l'électricité ou au gaz, des refroidisseurs à eau, des enseignes de sortie et des laveuses. L'analyse a été menée sur des produits qui ne respectent pas les normes minimales de rendement énergétique et sur ceux qui sont considérés comme globalement représentatifs de leur catégorie.

#### Méthodologie et hypothèses

L'attrait économique des normes de rendement énergétique minimales a été analysé à l'aide d'une méthode d'analyse coûts-avantages en utilisant les données sur les coûts et les économies d'énergie supplémentaires qui sont liés aux différentes technologies qui augmentent l'efficacité énergétique des produits de référence. Ces derniers sont souvent définis comme étant les produits les moins efficaces en vente au Canada.

L'analyse coûts-avantages permet d'utiliser la valeur actualisée nette des coûts et des avantages comme un indicateur de l'attrait économique. Cette valeur actualisée nette se calcule en soustrayant la valeur actualisée du coût supplémentaire de la valeur actualisée des avantages supplémentaires sur la durée de vie utile du matériel. Le coût supplémentaire est l'écart entre le prix d'un produit de référence similaire et le coût de ce produit lorsque son efficacité énergétique satisfait au règlement fédéral proposé. L'avantage supplémentaire est la valeur actualisée des économies d'énergie correspondant aux gains d'efficacité énergétique obtenus.

Une valeur actualisée nette négative indique que l'amélioration de l'efficacité n'est pas économiquement intéressante (les coûts sont plus importants que les avantages), tandis qu'une valeur actualisée nette supérieure à zéro indique le contraire (les avantages sont plus importants que les coûts). Une valeur actualisée nette égale à zéro indique qu'il n'y aurait aucun effet sur la société.

#### Hypothèses utilisées pour l'analyse du cas de base

Les analyses économiques incluent une analyse du cas de base et une analyse de sensibilité. Les hypothèses clés du cas de base comprennent les hypothèses analytiques suivantes :

- les avantages et les coûts mesurés en dollars réels de 2000;
- un taux d'escompte réel de 7 p. 100;
- les prix moyens de l'énergie au Canada, selon les prévisions officielles de RNCan sur l'offre et la demande d'énergie (*Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : Mise à jour 1999*).

#### Hypothèses sur les produits

##### Chauffe-eau électriques

- La durée de vie d'un chauffe-eau électrique est de 15 ans. Cette valeur est une moyenne qui suppose un usage normal et dépend de la qualité de l'eau. Une recherche plus poussée montre qu'environ 4 p. 100 des chauffe-eau tombent en panne la première année de service. Ce chiffre tombe à approximativement 1 p. 100 au cours des 6 ou 7 années suivantes puis remonte à environ 5 ou 6 p. 100 dans les 14 années suivantes.
- Deux modèles de base de chauffe-eau électrique ont été sélectionnés pour cette analyse : l'un d'une capacité de 175 litres et une perte au repos de 96 watts et l'autre d'une capacité de 270 litres et une perte au repos de 115 watts.
- L'analyse de RNCan montre que le modèle de 175 litres aurait une perte au repos de 70 watts s'il était recouvert d'une mousse isolante de 2 à 2,5 po d'épaisseur et si l'isolation du fond et du haut du réservoir était également améliorée. La perte au repos du modèle de 270 litres serait de 89 watts dans

the reduction in standby loss from the existing regulation is 26 watts.

- For electric water heaters, bottom inlet of cold water is recognized as saving energy as compared to top inlet. The test method does not assess this advantage. The efficiency requirements are defined separately for water heaters with top inlet and bottom inlet of cold water. NRCan is open to incorporating other designs which improve efficiency.

#### Gas Water Heaters

- Gas water heaters are assumed to have an average service life of 12 years, which varies depending on water quality.
- The baseline models used in the analysis were 150-litre and 189-litre gas-fired water heaters with energy factors (EF) of 0.54 and 0.53 respectively. Energy factor can be interpreted as the overall efficiency.
- NRCan's analysis shows that a 189-litre gas water heater that included heat traps, improved flue baffle (giving recovery efficiency [RE] of 78 percent), and 2 inches of insulation would provide an EF of 0.58. Likewise, a 151-litre gas water heater that included heat traps, improved flue baffle (recovery efficiency [RE] of 78 percent), and 2 inches of insulation would meet the proposed EE Regulations.

#### Water Chillers for Cooling Large Buildings

- Reciprocating chillers are assumed to have an average service life of 20 years and centrifugal chillers are assumed to have an average service life of 23 years.
- The baseline models used in the analysis were a 100-ton air-cooled water chiller (with condenser) with a coefficient of performance (COP) of 2.7, and a 500-ton centrifugal water chiller with a COP of 5.6.
- The full load hours used in the energy analysis were calculated using hour-by-hour DOE 2.1E energy simulation results for typical small and large offices.

#### Exit Signs

- Exit signs are assumed to have an average service life of 25 years, with average replacement frequency for incandescent bulbs assumed to be two times per year.
- The baseline model used in the analysis was an incandescent exit sign, which uses 262.8 kWh per year. These signs use two 15-watt incandescent lamps and are illuminated 24 hours per day.

#### Clothes Washers

- Clothes washers are assumed to have an average service life ranging from 12 to 16 years and averaging 14.1 years.
- The baseline model used in the analysis has a 0.82 modified efficiency factor (MEF) and uses 1 434 kWh per year.

#### Assumptions for Sensitivity Analysis

In addition to the base case analysis, sensitivity analyses were carried out on the discount rate, energy prices, and combinations of the two. All sensitivity analyses were calculated from the base case.

les mêmes conditions. Dans les deux cas, l'économie réalisée quant à la perte au repos s'élève à 26 watts.

- Dans le cas des chauffe-eau électriques, l'entrée d'eau froide par le fond du réservoir est plus économique que l'entrée par le haut. La méthode d'essai ne peut pas détecter cet avantage. Les exigences sur l'efficacité sont définies séparément pour les chauffe-eau avec entrée par le fond et ceux avec entrée par le haut. RNCan est ouvert à l'idée d'incorporer d'autres modèles qui améliorent l'efficacité.

#### Chauffe-eau au gaz

- On estime que les chauffe-eau au gaz ont une durée de vie moyenne de 12 ans, laquelle varie selon la qualité de l'eau.
- Les deux modèles de base utilisés pour cette analyse ont des capacités respectives de 150 et de 189 litres et des facteurs énergétiques (FE) de 0,54 et de 0,53 respectivement. Le facteur énergétique peut être interprété comme l'efficacité globale.
- L'analyse du RNCan montre qu'un modèle de 189 litres équipé de pièges à chaleur, d'un meilleur conduit de cheminée (donnant un taux de rendement en récupération [RR] de 78 p. 100) et d'un isolant de 2 po d'épaisseur aurait un FE de 0,58. Dans les mêmes conditions, le modèle de 151 litres serait conforme au règlement sur l'efficacité énergétique proposé.

#### Refroidisseurs à eau pour la climatisation des grands bâtiments

- On estime que les refroidisseurs alternatifs ont une durée de vie moyenne de 20 ans, tandis que les refroidisseurs centrifuges ont une durée de vie moyenne de 23 ans.
- Deux modèles de base ont été sélectionnés pour cette analyse : le premier modèle a une puissance frigorifique d'air de 100 tonnes (avec condenseur) et un coefficient de performance (COP) de 2,7, tandis que l'autre modèle, qui est du type centrifuge, possède une puissance frigorifique de 500 tonnes et un COP de 5,6.
- Le nombre total d'heures de fonctionnement utilisé pour l'analyse énergétique de petits et de grands bureaux traditionnels a été calculé grâce au logiciel de simulation énergétique DOE 2.1E avec un pas d'une heure.

#### Enseignes de sortie

- On estime que les enseignes de sortie ont une durée de vie moyenne de 25 ans et que les ampoules incandescentes sont changées deux fois par an en moyenne.
- Le modèle de base choisi pour l'analyse est une enseigne de sortie équipée de deux ampoules à incandescence de 15 watts. L'enseigne est allumée 24 heures par jour et consomme donc 262,8 kWh par an.

#### Laveuses

- Les laveuses ont une durée de vie qu'on estime entre 12 et 16 ans (14,1 ans).
- Le modèle de base choisi pour cette analyse affiche un facteur énergétique modifié (FEM) de 0,82 et consomme 1 434 kWh par an.

#### Hypothèses utilisées pour l'analyse de sensibilité

L'analyse du cas de base a été complétée par des analyses de sensibilité au taux d'escompte, aux prix de l'énergie et à la combinaison des deux. Tous les calculs des analyses de sensibilité ont été effectués à partir du cas de base.



- For the discount rate sensitivity, the base case was re-evaluated using real discount rates of 5 and 10<sup>1</sup> percent;
- For the energy price sensitivity analysis, Canada average prices were substituted with high and low regional energy prices, according to *Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999*;
- In the combined energy price-discount rate sensitivity analysis, the base case was re-evaluated under two scenarios. The first scenario combined higher energy prices with the low discount rate (5 percent). The second scenario combined low energy prices with the higher discount rate (10 percent). This approach broadens the range of economic attractiveness presented in the discount rate sensitivity analysis and the energy price sensitivity analysis.

- Pour l'analyse de la sensibilité au taux d'escompte, le cas de base a été réévalué en utilisant des taux d'escompte réels de 5 et 10<sup>1</sup> p. 100.
- Pour l'analyse de sensibilité aux prix de l'énergie, les prix moyens au Canada ont été remplacés par les prix de l'énergie les plus élevés et les plus faibles à l'échelle régionale, selon les données du document intitulé *Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : mise à jour 1999*.
- Pour l'analyse de sensibilité aux effets combinés du taux d'escompte et des prix de l'énergie, le cas de base a été réévalué selon deux scénarios : le premier combinait des prix plus élevés de l'énergie à un faible taux d'escompte (5 p. 100) et le second, des prix plus bas à un taux d'escompte plus élevé (10 p. 100). Cette approche a permis d'élargir la fourchette d'attrait économique obtenue selon les analyses de sensibilité au taux d'escompte et aux prix de l'énergie.

**Results**

Table I summarizes the net benefits from the proposed amendments.

The analysis focused on two storage capacities of electric water heaters and two storage capacities of gas-fired water heaters. Two types of chillers were assessed — air-cooled water chillers of 100 tons represent this equipment in sizes of up to 150 tons and 500-ton centrifugal chillers represent this equipment in sizes greater than 300 tons.

**Résultats**

Le tableau I présente les avantages nets associés à la modification proposée.

L'analyse porte uniquement sur deux capacités de chauffe-eau électriques et deux capacités de chauffe-eau au gaz. Deux types de refroidisseurs d'air ont été évalués — les refroidisseurs à eau d'une capacité de 100 tonnes représentent tous le matériel d'une capacité allant jusqu'à 150 tonnes et les refroidisseurs centrifuges de 500 tonnes représentent tous les refroidisseurs d'une capacité supérieure à 300 tonnes.

Table I: Summary of Net Benefits Analysis

Products Class	Annual Energy Savings per unit	Net Present Value of Benefits (Yr 2000 \$)
Electric Water Heaters	(kWh/yr)	
	175 litres	205 \$95.87
	270 litres	205 \$62.67
Natural Gas-Fired Water Heaters	(GJ/yr)	
	151 litres	1.98 \$51.68
	189 litres	2.21 \$55.33
Air-Cooled Water Chillers	(kWh/yr)	
	100 tons	4 703 (\$2,807)
Centrifugal Chillers — Water Cooled	(kWh/yr)	
	500 tons	27 574 \$10,604
Exit Signs	(kWh/yr)	
		245 \$323.45
Clothes Washers	(kWh/yr)	
		816 \$171.01

Tableau I : Sommaire de l'analyse des avantages nets

Classe de produit	Économie d'énergie annuelle par unité	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2000)
Chauffe-eau électriques	(kWh/an)	
	175 litres	205 95,87 \$
	270 litres	205 62,67 \$
Chauffe-eau au gaz naturel	(GJ/an)	
	151 litres	1,98 51,68 \$
	189 litres	2,21 55,33 \$
Refroidisseurs d'air à eau	(kWh/an)	
	100 tonnes	4 703 (2 807 \$)
Refroidisseurs d'air à eau de type centrifuge	(kWh/an)	
	500 tonnes	27 574 10 604 \$
Enseignes de sortie	(kWh/an)	
		245 323,45 \$
Laveuses	(kWh/an)	
		816 171,01 \$

The results in Table I are based on one practical design for efficiency improvement that meets the efficiency standards contained in this amendment.

In summary, the results of the analysis show that there are positive net economic benefits to Canada from adopting the minimum energy performance standards contained in this amendment. The sensitivity analyses indicate that the results are robust for a wide range of assumptions. The benefits will vary by individual user depending on end-use sector, geographical location and/or operational practices.

Les résultats du tableau I sont le constat d'un scénario réaliste d'amélioration de l'efficacité énergétique qui répond aux exigences de cette modification.

En résumé, cette analyse démontre que le Canada a des intérêts économiques à adopter les normes de rendement énergétique minimales présentées dans cette modification. Les analyses de sensibilité montrent que les avantages persistent même avec des hypothèses plus larges. Les avantages perçus varieront d'un utilisateur à un autre, selon le secteur concerné, l'emplacement géographique ou le mode d'exploitation.

<sup>1</sup> The Treasury Board (of Canada) recommends a cost-benefit analysis to be conducted using a 10 percent real social discount rate.

<sup>1</sup> Le Conseil du Trésor (du Canada) exige que l'analyse avantages-coûts soit effectuée avec un taux d'actualisation social réel de 10 p. 100.

*(b) Energy/GHG Analysis*Methodology and Assumptions

The energy savings impacts associated with the amendments were obtained by comparing the business-as-usual case (excluding the amendment) and the impact case (i.e. the business-as-usual scenario including the amendment). The energy savings associated with electric water heaters, gas-fired water heaters, and clothes washers occur in the residential sector and the energy savings associated with water chillers and exit signs occur in the commercial sector.

The reductions in GHG emissions were calculated by applying emissions factors consistent with those published by Environment Canada to the marginal fuels used to generate the electricity that would be saved through the amendment.

Results

The estimated energy savings impact of the amendment is presented in Table II. The results are presented for the years 2005, 2010, 2015, and 2020. Energy savings would begin to accrue with the implementation of the proposed amendments to the Regulations. Total energy savings associated with this amendment would be 2.85 petajoules annually in 2005. They would increase to 45.09 petajoules annually in 2020 as the more efficient equipment steadily replaces the pre-regulation stock.

Table II: Energy Savings (Petajoules/year)

	2005	2010	2015	2020
Residential	2.55	15.78	30.85	43.35
Commercial	0.30	0.75	1.24	1.74
Total	2.85	16.53	32.10	45.09

The estimated cumulative annual reductions in GHG emissions resulting from the aggregate energy savings are presented in Table III. GHG emissions are estimated at approximately 0.20 megatonnes in the year 2005 and increases to approximately 3.84 megatonnes in the year 2020.

Table III: Reduction in Greenhouse Gas Emissions (Megatonnes/year)

	2005	2010	2015	2020
Residential	0.17	1.24	2.53	3.67
Commercial	0.03	0.07	0.12	0.17
Total	0.20	1.31	2.65	3.84

Details of this analysis can be obtained on request by writing to Jean-François Bilodeau, Economist, Demand Policy and Analysis Division, Office of Energy Efficiency, 580 Booth Street, 20th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E4, jebilode@nrcan.gc.ca (Electronic mail).

*Consultation*

Consultation on these products was accomplished with three methods.

- (i) The relevant Canadian Standards Association ("CSA") Technical Committees and Technical Subcommittees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input,

*b) Analyse de l'énergie et des émissions de GES*Méthodologie et hypothèses

Les économies d'énergie générées par la modification ont été calculées en comparant l'éventualité du maintien du statu quo (sans la modification) et celle avec la modification. Les économies d'énergie sont créées par les chauffe-eau électriques, les chauffe-eau au gaz et les laveuses dans le secteur résidentiel, alors que les refroidisseurs à eau et les enseignes de sortie sont les économies d'énergie créées dans le secteur commercial.

Les réductions d'émissions de GES ont été obtenues en appliquant les coefficients d'émission, harmonisés à ceux publiés par Environnement Canada, aux combustibles supplémentaires utilisés pour produire l'électricité qui serait économisée grâce à la modification.

Résultats

L'effet estimatif des économies d'énergie liées à la présente modification est présenté au tableau II. Les résultats sont présentés pour les années 2005, 2010, 2015 et 2020. Les économies d'énergie commenceraient à augmenter avec l'application du Règlement. Les économies d'énergie totales liées à la modification seraient de 2,85 pétajoules par année en 2005 et passeraient à 45,09 pétajoules par année en 2020 alors que la vente de nouveau matériel plus efficace remplacerait le matériel acheté avant la réglementation.

Tableau II : Économies d'énergie (Pétajoule/an)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	2,55	15,78	30,85	43,35
Commercial	0,30	0,75	1,24	1,74
Total	2,85	16,53	32,10	45,09

Les prévisions de réductions annuelles cumulées des émissions de GES qui découleraient des économies d'énergie totales sont présentées au tableau III. La réduction estimée des émissions de GES s'élèvera à environ 0,20 mégatonne en l'an 2005 et atteindra environ 3,84 mégatonnes en l'an 2020.

Tableau III : Réduction des émissions de gaz à effet de serre (Mégatonne/an)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	0,17	1,24	2,53	3,67
Commercial	0,03	0,07	0,12	0,17
Total	0,20	1,31	2,65	3,84

Pour obtenir plus de détails sur la présente analyse, veuillez faire parvenir une demande écrite à Jean-François Bilodeau, Économiste, Division de l'analyse et de la politique de la demande, Office de l'efficacité énergétique, 580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, jebilode@nrcan.gc.ca (courriel).

*Consultations*

La consultation sur tous les produits a été effectuée selon trois méthodes.

- (i) Les comités techniques et les sous-comités techniques visés de l'Association canadienne de normalisation (CSA), formés d'intervenants (y compris les fabricants, les associations de l'industrie et les autres groupes intéressés), ont fait des

reviewed and voted upon changes to the test standard. For some products, the proposed efficiency requirements have been incorporated into the test procedure standards.

(ii) Bulletins were distributed to interested stakeholders electronically. The distribution lists targeted key market channel stakeholders, key federal and provincial stakeholders, and general interest groups (advocacy groups, international regulators). Many of these individuals and organizations in turn forward the bulletin to provide access to a larger audience of stakeholders. Also, bulletins are posted on the *Energy Efficiency Regulations* Web site at [http://oee.nrcan.gc.ca/regulations/home\\_page.cfm](http://oee.nrcan.gc.ca/regulations/home_page.cfm) and are often printed for distribution at trade shows.

(iii) Workshops may be held when significant issues are raised through the bulletin process that are best addressed as a group. Invitations would be sent out to identified stakeholders. In other cases, bilateral discussions are held with stakeholders.

### Water Heaters

Water heating is the second largest use of energy in houses. About 880 000 new water heaters are sold each year in Canada. An NRCan study concluded that most water heaters have efficiency ratings close to the minimum requirements of existing regulations. Legislation is already in place in the United States for implementing efficiency improvements in January of 2004.

No significant issues were identified with the proposed efficiency levels for gas-fired water heaters. The CSA test method has been revised to be essentially the same as the U.S. Department of Energy (DOE) test method. Dealers for gas-fired tankless or instantaneous water heaters have requested that gas-fired water heaters be labelled for energy efficiency. This will be considered in the future by NRCan.

The amendment will update the Regulations to reference the most recent testing method for oil-fired storage water heaters.

With respect to electric water heaters, certain issues have been raised.

NRCan's original intent was to use the DOE test method from the United States, until problems with the DOE test method became apparent. Significant variations in test results were reported by researchers in the United States. Variations have been attributed to limitations on instrument accuracy and the complicated nature of the test method. This test method credits the use of pipe insulation installed, a condition that is impossible to enforce in the field with a product standard. This test method gives higher ratings to certain design changes that result in the reduction of the amount of hot water provided, which is a negative impact on customers. The U.S. test method does not adequately assess tank bottom insulation, which is important in Canada's cold climate where most tanks are installed on concrete floors.

In March 2003, NRCan presented these issues at a CSA meeting. In May 2003, NRCan announced, with a notice sent to stakeholders by electronic mail, the proposal to retain the CSA-C191 test method for electric water heaters.

To ensure that the test method provides repeatable results which are representative of Canadian conditions, NRCan is

commentaires, ont examiné les documents et ont voté sur les modifications des normes d'essai. Dans le cas de certains produits, les exigences d'efficacité proposées ont été incorporées dans les normes de procédures d'essai.

(ii) Des bulletins ont été distribués par voie électronique aux intervenants intéressés. La liste de distribution comprend des intervenants des principaux marchés, des intervenants clés des gouvernements fédéral et provinciaux et des groupes d'intérêt en général (groupes de revendication et organismes de réglementation internationaux). Beaucoup de ces personnes et de ces organisations ont fait suivre à leur tour le bulletin afin de le diffuser à un plus grand nombre d'intervenants. En outre, les bulletins sont affichés sur le site Web du *Règlement sur l'efficacité énergétique* à l'adresse [http://oee.nrcan.gc.ca/reglement/page\\_accueil.cfm](http://oee.nrcan.gc.ca/reglement/page_accueil.cfm) et ils sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.

(iii) Des ateliers ont été organisés lorsque des questions importantes qui sont soulevées au cours du processus de publication du bulletin gagnent à être examinées en groupe. Des invitations à ces ateliers ont été envoyées à tous les intervenants concernés. Dans d'autres circonstances, les intervenants se rencontrent lors de discussions bilatérales.

### Chauffe-eau

Chauffer l'eau est la deuxième activité qui consomme le plus d'énergie dans les foyers. Chaque année, environ 880 000 nouveaux chauffe-eau sont achetés au Canada. Une étude de NRCan a révélé que la plupart de ces chauffe-eau ont une efficacité proche du minimum requis par le règlement actuel. Les États-Unis ont déjà mis en vigueur un règlement qui augmentera l'efficacité énergétique à partir de janvier 2004.

Les niveaux proposés d'efficacité énergétique des chauffe-eau au gaz ne soulèvent pas de problèmes majeurs connus. La CSA a modifié sa méthode d'essai pour se conformer aux pratiques du département de l'énergie des États-Unis (DOE). Les distributeurs de chauffe-eau au gaz sans réservoir ou de chauffe-eau instantanés ont demandé à ce qu'on appose sur chaque chauffe-eau au gaz une étiquette qui indique son efficacité énergétique. NRCan examinera cette proposition à l'avenir.

La modification mettra à jour le Règlement pour faire référence à la plus récente méthode d'essai des chauffe-eau à accumulation fonctionnant au mazout.

Certains problèmes concernant les chauffe-eau électriques ont été soulevés.

Initialement, NRCan voulait adopter la méthode d'essai du DOE jusqu'au moment où des problèmes avec cette méthode sont devenus apparents. Des chercheurs américains ont rapporté des variations considérables dans les résultats de mesure. Ces variations ont été attribuées à la précision des appareils de mesure et à la complexité de la méthode d'essai. Cette dernière reconnaît l'utilisation des tuyaux isolés thermiquement, une pratique impossible à appliquer avec un chauffe-eau normal. Elle favorise certaines modifications de la conception qui signifient une diminution du débit d'eau chaude, ce qui désavantage les consommateurs. De plus, la méthode américaine ne prend pas assez en considération l'isolation du fond du réservoir. Dans un climat nordique canadien, c'est un facteur important, car la plupart des chauffe-eau sont installés directement sur le béton.

NRCan a présenté toutes ces questions à une réunion de la CSA de mars 2003. En mai 2003, NRCan a informé les intervenants par courrier électronique qu'il proposait d'adopter la norme CSA-C191 comme méthode d'essai des chauffe-eau électriques.

Pour s'assurer que cette méthode donne des résultats reproductibles qui soient représentatifs de l'environnement canadien,

proposing that this amendment will retain the CSA-C191 test method which is presently referenced by the Regulations.

Reference to the C191 test standard and interest in harmonizing performance requirements to those expected in the United States when their standard was written required that an equivalency be established between the performance levels as determined by the various test standards. Test data has been obtained that supports the performance levels for electric storage water heaters that are proposed in this amendment. Manufacturers have indicated that if there are to be differences in the test standards they would require additional time to optimize their tank design accordingly. Consequently, this amendment proposes an effective date of July 1, 2004, which is about five months later than the regulation date in the United States.

One manufacturer provided information to NRCan that bottom inlet of cold water would improve the tank efficiency in use, but this gain would not be captured in the test method. Additional equations representing a credit for bottom inlet were added to the proposed amendment. Heat loss through piping is significant. Moving one pipe to the bottom of the tank where the pipe will be cold for a significant proportion of the time reduces the heat loss. One manufacturer, that makes both types, has stated some concerns with this approach. NRCan has undertaken additional testing to ensure that the energy savings are valid. NRCan is open to incorporating other designs which improve efficiency.

#### Chillers

A bulletin was sent by electronic mail and posted on the Web site in February 2003. There were written responses from three manufacturers, one engineering company, the Canadian industry association (HRAI), a provincial utility, and the consumer representative on the CSA subcommittee for chillers.

Many stakeholders asked whether the levels of efficiency referenced in CSA-C743-02 are the same as in ASHRAE 90.1-2001. It has been confirmed that the test method and minimum energy efficiency levels in CSA-C743-02 are the same as the ASHRAE 90.1-2001. Although not regulated federally in the United States, many individual states have adopted the efficiency levels in ASHRAE 90.1-2001 for chillers.

One manufacturer suggested that the efficiency requirements for large centrifugal chillers should be more stringent. Another manufacturer has proposed that variable speed drives be incorporated into the test method and the regulation requirements. Both of these suggestions will be considered for future amendments.

In order to be consistent with requirements in the United States, NRCan proposes to accept all of the present requirements in ASHRAE 90.1-2001. One product class that was evaluated showed a negative result in the cost-benefit analysis (as shown in Table I). A meeting for manufacturers and other stakeholders was held on September 4, 2003, with 15 attending. This issue was presented and discussed. Manufacturers suggested that incremental costs used by NRCan may be too high and would contribute to the negative result. Overall, they indicated that the need to harmonize with U.S. efficiency levels would override a negative result for one product category. A change to one chiller category for Canada would be disruptive.

RNCan a suggéré que la modification suive la méthode d'essai CSA-C191 qui est citée dans le règlement actuel.

Le choix de la norme d'essai C191 et l'intérêt affiché pour l'harmonisation des exigences canadiennes sur les rendements énergétiques avec celles des États-Unis définies au moment de la rédaction de leur règlement exigent l'établissement d'une équivalence entre les divers résultats obtenus par les différentes méthodes d'essai. Des données ont été obtenues pour soutenir les niveaux de performance des chauffe-eau électriques à accumulation qui sont présentés dans cette modification. Les fabricants ont fait savoir que s'il existait des différences dans les normes d'essai, ils exigeraient plus de temps pour adapter la conception de leur réservoir en conséquence. De fait, la modification devrait entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2004, c'est-à-dire cinq mois après celle des États-Unis.

Un fabricant a informé RNCan que l'entrée d'eau froide par le fond du réservoir améliorerait l'efficacité énergétique sans que cela soit détectable par la méthode d'essai. Des équations supplémentaires tenant compte de l'entrée d'eau froide par le fond ont été ajoutées à la modification proposée. La perte de chaleur des tuyaux joue un rôle considérable. Il est possible de réduire celle-ci en déplaçant un tuyau vers le fond du réservoir où il sera froid la plupart du temps. Un fabricant, qui construit les deux types, a émis des réserves à propos de cette approche. RNCan a entrepris de mener des essais additionnels pour s'assurer que les économies d'énergie sont valables. RNCan est ouvert à l'idée d'incorporer d'autres conceptions qui améliorent l'efficacité.

#### Refrigidisseurs

Un bulletin a été distribué par courriel et affiché sur le site Web en février 2003. Il s'agissait de réponses écrites de trois fabricants, d'une société d'ingénieurs-conseils, de l'Association des entreprises canadiennes (HRAI), d'un service public provincial et d'un représentant du consommateur siégeant au sous-comité des refroidisseurs de la CSA.

De nombreux intervenants ont demandé si les niveaux d'efficacité avancés dans la norme CSA-C743-F02 sont au même niveau que ceux de la norme américaine ASHRAE 90.1-2001. Il leur a été confirmé que la méthode d'essai et les niveaux d'efficacité énergétique minimaux sont identiques dans les deux normes. Même si la norme ASHRAE 90.1-2001 n'est pas réglementée aux États-Unis par le gouvernement fédéral, de nombreux États l'ont tout de même adoptée pour leurs refroidisseurs.

Un fabricant a suggéré que les exigences énergétiques des gros refroidisseurs de type centrifuge soient plus sévères. Un autre a proposé que les variateurs de vitesse soient inclus dans la méthode d'essai et les exigences du Règlement. Ces deux suggestions seront prises en considération dans de prochaines modifications.

Par souci de cohérence avec les exigences en vigueur aux États-Unis, RNCan propose d'accepter toutes les exigences actuelles de la norme ASHRAE 90.1-2001. Le tableau I montre une catégorie de produit ayant affiché une analyse coûts-avantages négative. Le problème a été présenté et discuté dans une réunion qui a eu lieu le 4 septembre 2003, à laquelle une quinzaine de fabricants et autres intervenants ont participé. Les fabricants ont suggéré que les coûts marginaux utilisés par RNCan pourraient être trop élevés et qu'ils pourraient avoir un effet négatif sur les résultats. Dans l'ensemble, ils ont indiqué que l'harmonisation des niveaux d'efficacité entre le Canada et les États-Unis devrait éliminer le problème, alors qu'un changement de catégorie de refroidisseurs serait plus perturbateur pour le Canada.

## Exit Signs

The CSA standard CAN/CSA C860-01 *Performance of Internally Lighted Exit Signs* ("C860"), was published in August 2001.

Direct consultations on exit signs started with a study commissioned by NRCan in October 2002. Stakeholders were surveyed to determine the extent to which Energy Star-qualified exit signs had penetrated the market. The results showed that a significant segment of the market had accepted the light-emitting diode technology required to meet this voluntary standard. Approximately 70 percent of the new signs over the next five years are expected to meet the voluntary standard, leaving about 30 percent not meeting these efficiency levels.

NRCan issued a bulletin in July of 2003 proposing regulations based on the CSA-C860 standard, but with minimum efficiency levels equivalent to the current Energy Star qualification. This bulletin went out to 110 stakeholders. Eleven responses were received expressing concerns about testing, visibility, and proposed efficiency levels for bilingual signs. The resulting efficiency levels differ somewhat from the Energy Star criteria, which was not deemed appropriate to reference in regulation. The proposed Regulations allow 5 watts per legend (where "legend" is defined as either "EXIT" or "SORTIE"). The Regulations also specify an additional 5 watts for signs with an internal DC power supply.

## Dishwashers

On September 29, 2003, the U.S. DOE test procedure was modified to allow for more accurate testing of dishwashers with soil sensing. Surveys showed that consumers are using their dishwasher less (down from 264 to 216 uses per year), and this information caused a change to the calculation of annual energy consumption in the test procedure.

This has no impact on the minimum energy performance standard, but it does change the energy use numbers printed on the EnerGuide labels. In order to minimize confusion and to promote harmonization, NRCan is proceeding immediately to reference the revised U.S. test procedure. CSA plans to proceed quickly with a revision to the testing standard CSA-C373, which will be referenced in a future amendment when the revised standard becomes available.

The Association of Home Appliance Manufacturers and the Canadian Appliance Manufacturers Association have indicated their support for this activity.

## Clothes Washers

Clothes washers were introduced in the first set of regulations in 1995. Industry and NRCan trends data have shown significant energy efficiency improvement of the stock. In January 2001, the U.S. DOE published a final rule on clothes washers that significantly changed the test procedure for determining product efficiency and increased the level of efficiency for clothes washers. In June 2003, the test procedure CSA-C360-03 *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Automatic Household Clothes Washers* was balloted and published before the end of 2003. This new standard essentially harmonized test procedures and minimum performance levels to the U.S. DOE rule. The new standard will also apply to the washer function of integrated clothes washer-dryers.

Notice of the proposed amendment was provided in July 2003 through a bulletin to approximately 80 stakeholders. Comments

## Enseignes de sortie

La norme CAN/CSA C860-F01 de la CSA intitulée *Performance des enseignes de sortie à éclairage interne* (« C860 ») est parue au mois d'août 2001.

Les consultations directes au sujet des enseignes de sortie ont débuté en octobre 2002 par une étude exécutée pour le compte de RNCan. Les intervenants ont été sondés afin de déterminer dans quelle mesure les enseignes de sortie Energy Star avaient réussi à pénétrer le marché. Les résultats ont révélé qu'une partie importante du marché avait accepté la technologie de la diode électroluminescente nécessaire pour satisfaire à cette norme volontaire. Au cours des cinq prochaines années, environ 70 p. 100 des nouvelles enseignes seront elles aussi conformes à cette norme volontaire et le reste sera considéré hors norme.

RNCan a indiqué dans un bulletin du mois de juillet 2003 son souhait d'harmoniser le Règlement à la norme CSA-C860 tout en gardant les rendements minimaux au niveau de la norme Energy Star actuelle. Le bulletin a été distribué à 110 intervenants. Onze d'entre eux ont émis des doutes quant à la méthode d'essai, la visibilité et les niveaux d'efficacité proposés pour les enseignes bilingues. Ils ont proposé des consommations minimales un peu différentes de la norme Energy Star qu'ils considèrent inappropriée : 5 watts par légende (« EXIT » ou « SORTIE ») plus 5 watts additionnels pour les enseignes avec une alimentation interne à courant continu.

## Lave-vaisselle

Le 29 septembre 2003, la procédure d'essai du département de l'énergie des États-Unis a été modifiée pour rendre plus équitable l'évaluation des lave-vaisselle qui mesurent le degré de saleté. Une enquête a démontré que les lave-vaisselle sont utilisés moins fréquemment (diminution de 264 à 216 utilisations annuelles) et le calcul de la consommation annuelle reflète maintenant cette différence.

Ceci n'a aucun effet sur la norme de rendement énergétique minimal, mais modifie cependant les consommations électriques imprimées sur les étiquettes EnerGuide. Afin de réduire la confusion et de favoriser la normalisation, RNCan a décidé d'adopter immédiatement la nouvelle procédure d'essai américaine. La CSA prévoit de modifier rapidement la norme d'essai CSA-C373, qui sera la nouvelle référence dans une prochaine modification.

L'Association canadienne des fabricants de gros appareils ménagers et la Association of Home Appliance Manufacturers ont indiqué leur soutien à cette initiative.

## Laveuses

Les laveuses sont apparues dès le premier règlement de 1995. Les données de l'industrie et de RNCan ont montré une claire tendance à l'amélioration de l'ensemble de ces appareils ménagers. En janvier 2001, le département de l'énergie des États-Unis a publié un règlement définitif concernant les laveuses qui change considérablement la procédure d'essai de l'efficacité de ces appareils et augmente leur efficacité minimale. En juin 2003, la procédure d'essai CSA-C360-03 intitulée *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Automatic Household Clothes Washers* a été votée et publiée avant la fin de 2003. Cette nouvelle norme harmonise essentiellement les procédures d'essai et les niveaux minimaux d'efficacité avec ceux du département de l'énergie des États-Unis. Elle s'appliquera aussi à la fonction de lavage des laveuses-sécheuses intégrées.

Un avis de la modification a été distribué, sous forme de bulletin, à environ 80 intervenants en juillet 2003. Cinq groupes ont

on the proposed amendment were received from five groups. All comments with respect to the proposed amendment were positive and no issues were identified.

The CSA-C360 scope has been revised to include residential-style clothes washers that are coin- or card-operated. NRCan does not propose to include these clothes washers in the scope of this amendment but gives notice that NRCan intends to analyze the energy savings potential over the next 18 months to determine whether future amendments to the Regulations would be appropriate.

#### *Compliance and Enforcement*

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for all products regulated under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products. The main features of this system are described below.

#### Customs Monitoring

NRCan's procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the amendment. This involves cross checking data received from customs release documents with the Energy Efficiency Reports which dealers must submit to NRCan as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This cross-checking ensures that NRCan can verify the efficiency of imports clearing customs.

North American manufacturers' support for the amendment will contribute to the effectiveness of these border monitoring activities. Since these manufacturers will provide the information required in the Energy Efficiency Report in a timely fashion, NRCan will have an effective basis for cross-checking with the customs release documents.

#### Verification Marking

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada.

#### Direct Fieldwork — Market Survey and Product Testing

NRCan will conduct product testing on a complaint-driven basis. The market is highly competitive and suppliers are cognizant of performance claims made by their competitors. Challenges by which performance claims can be questioned exist in all verification programs.

#### Conclusion

An appropriate level of compliance with the amendment will result from support by North American manufacturers, third party verification, customs monitoring, co-operation with regulating provinces, communication activities, market surveys, and product testing as required.

#### Contact

Brian Killins, Senior Standards Engineer, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, 1 Observatory Crescent, 2nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E4, (613) 947-8764 (Telephone), (613) 947-5286 (Facsimile), [equipment@nrca.gc.ca](mailto:equipment@nrca.gc.ca) (Electronic mail).

réagi à la modification en renvoyant leurs commentaires, lesquels étaient tous positifs et ne soulevaient aucun problème.

Le cadre d'application de la norme CSA-C360 a été révisé pour inclure les laveuses de type résidentiel qui fonctionnent avec une carte ou des pièces de monnaie. RNCan ne prévoit pas introduire ce type de laveuses dans la modification de son règlement, mais il informe de sa décision de poursuivre des recherches sur les économies d'énergie potentielles pendant les 18 prochains mois afin de déterminer s'il est judicieux d'apporter d'autres modifications à l'avenir.

#### *Respect et exécution*

On s'attend à ce que les méthodes de contrôle de la conformité et de mise en application déjà en place pour tous les produits régis par le *Règlement sur l'efficacité énergétique* puissent aussi s'appliquer aux produits ci-dessus. Les principales caractéristiques de ces méthodes sont décrites ci-après.

#### Surveillance par les autorités douanières

Les méthodes de contrôle de RNCan concernant l'importation commerciale de produits réglementés s'appliqueront aux produits régis en vertu de la modification. Ces méthodes incluront la contre-vérification des données tirées de la mainlevée des marchandises aux douanes avec les rapports d'efficacité énergétique que les fournisseurs doivent soumettre à RNCan en vertu de la partie V et de l'annexe IV du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Cette contre-vérification permet à RNCan de s'assurer de l'efficacité du dédouanement des produits importés.

L'appui des fabricants nord-américains au projet de modification contribuera à l'efficacité de ces activités de contrôle frontalier. Puisque ces fabricants fourniront en temps utile l'information requise dans le rapport d'efficacité énergétique, RNCan aura une base efficace de contre-vérification des données fournies par les mainlevées.

#### Vérification et marquage

Pour le matériel régi par le *Règlement sur l'efficacité énergétique*, RNCan a instauré un système de vérification par un tiers indépendant faisant appel aux services d'un organisme de certification accrédité par le Conseil canadien des normes.

#### Travail sur le terrain — Études de marché et essais de produits

RNCan effectuera des essais de produits à mesure que les problèmes surgiront. Le marché est hautement compétitif et les fournisseurs sont conscients des allégations de rendement faites par leur concurrents. Les difficultés posées par la vérification de telles allégations sont inhérentes à tout programme de vérification.

#### Conclusions

L'appui des fabricants nord-américains, la vérification par un tiers, le contrôle aux douanes, la coopération avec les provinces qui disposent d'une réglementation à cet égard, les activités de communication, les études de marché et les essais de produits, au besoin, assureront un taux de conformité approprié aux exigences de la modification.

#### *Personne-ressource*

Brian Killins, Ingénieur de normes principal, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, 1, Place de l'Observatoire, 2<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, (613) 947-8764 (téléphone), (613) 947-5286 (télécopieur), [equipment@nrca.gc.ca](mailto:equipment@nrca.gc.ca) (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to section 26 of the *Energy Efficiency Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to sections 20 and 25 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to John Cockburn, Senior Chief, Equipment Standards and Labelling Unit, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, 1 Observatory Crescent, Building #1, 2nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E4 (tel.: (613) 996-4359; e-mail: equipment@nrcan.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, February 10, 2004

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

## AMENDMENTS

1. (1) The definition “integrated over/under washer-dryer” in subsection 2(1) of the English version of the *Energy Efficiency Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

(2) The definitions “EF” and “V” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

“EF” means energy factor as described in clause 2 of CSA P.3-03; (FE)

“V” means, with respect to

- (a) clothes dryers, the volume in litres of the drum,
- (b) clothes washers, the volume in litres of the basket,
- (c) dishwashers, the volume in litres of hot water used,
- (d) electric ranges and gas ranges manufactured
  - (i) on or after February 3, 1995 and before January 1, 2000, the volume in litres of usable oven space calculated in accordance with clause 6.4 of CSA C358, and
  - (ii) on or after January 1, 2000, the volume in litres of usable oven space calculated in accordance with clause 7 of CSA C358-95,
- (e) electric water heaters, gas water heaters and oil-fired water heaters, the rated volume in litres of the storage tank,
- (f) integrated clothes washer-dryers other than combination clothes washer-dryers, the volume in litres of the basket for the clothes washer component and the volume in litres of the drum for the clothes dryer component, and
- (g) combination clothes washer-dryers, the volume in litres of the drum; (V)

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l'article 26 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 20 et 25 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à John Cockburn, chef supérieur de l'Unité des normes et de l'étiquetage d'équipement, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, 1, Place de l'Observatoire, Édifice n° 1, 2<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E4 (tél. : (613) 996-4359; courriel : equipment@nrcan.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 10 février 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

## MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « integrated over/under washer-dryer », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Règlement sur l'efficacité énergétique*<sup>1</sup>, est abrogée.

(2) Les définitions de « FE » et de « V », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

« FE » Facteur énergétique au sens de l'article 2 de la norme CSA P.3-03. (EF)

« V » Selon le cas :

- a) en ce qui concerne les sècheuses, le volume en litres du tambour;
- b) en ce qui concerne les laveuses, le volume en litres de la cuve;
- c) en ce qui concerne les lave-vaisselle, le volume en litres de la consommation d'eau chaude;
- d) en ce qui concerne les cuisinières électriques et les cuisinières à gaz :
  - (i) pour celles fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, le volume en litres de l'espace utile du four, calculé selon l'article 6.4 de la norme CSA C358,
  - (ii) pour celles fabriquées le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou après cette date, le volume en litres de l'espace utile du four, calculé selon l'article 7 de la norme CSA C358-95;
- e) en ce qui concerne les chauffe-eau électriques, les chauffe-eau à gaz et les chauffe-eau à mazout, le volume nominal en litres du réservoir;
- f) en ce qui concerne les laveuses-sècheuses, à l'exception des laveuses-sècheuses combinées, le volume en litres de la cuve de la laveuse et celui du tambour de la sècheuse;

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 36

<sup>1</sup> SOR/94-651

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 36

<sup>1</sup> DORS/94-651

**(3) The definition “laveuse-sécheuse” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

« laveuse-sécheuse » Appareil ménager qui consiste en une laveuse et une sécheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sécheuses combinées sont incluses dans la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

**(4) Paragraph (a) of the definition “annual energy consumption” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) dishwashers, the estimated annual energy use as calculated in accordance with 10 CFR 430.23,

**(5) The definition “compact” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) integrated clothes washer-dryers, other than combination clothes washer-dryers, having a clothes dryer component with a drum capacity of less than 125 L (4.4 cubic feet) and a clothes washer component with a basket capacity of less than 45 L (1.6 cubic feet), and

(e) combination clothes washer-dryers, having a drum capacity of less than 45 L (1.6 cubic feet); (*compact*)

**(6) The definition “standard” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:**

(d) integrated clothes washer-dryers, other than combination clothes washer-dryers, having a clothes dryer component with a drum capacity of not less than 125 L (4.4 cubic feet) and a clothes washer component with a basket capacity of not less than 45 L (1.6 cubic feet), and

(e) combination clothes washer-dryers, having a drum capacity of not less than 45 L (1.6 cubic feet); (*ordinaire*)

**(7) Paragraphs (a) and (b) of the definition “test group” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) clothes dryers and clothes washers, the size category,

(b) dishwashers, electric ranges referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “electric range”, freezers, integrated clothes washer-dryers, refrigerators and combination refrigerator-freezers, the type and the size category,

**(8) The definition “type” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) integrated clothes washer-dryers, combination or over/under or side by side; (*type*)

**(9) Paragraph (c) of the definition “size category” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(c) for clothes dryers, clothes washers, dishwashers and integrated clothes washer-dryers, standard or compact; (*catégorie de grosseur*)

g) en ce qui concerne les laveuses-sécheuses combinées, le volume en litres du tambour. (*V*)

**(3) La définition de « laveuse-sécheuse », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« laveuse-sécheuse » Appareil ménager qui consiste en une laveuse et une sécheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sécheuses combinées sont incluses dans la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

**(4) L'alinéa a) de la définition de « consommation annuelle d'énergie », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

a) Dans le cas des lave-vaisselle, la valeur de la consommation annuelle d'énergie estimative calculée conformément à 10 CFR 430.23;

**(5) La définition de « compact », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) dans le cas d'une laveuse-sécheuse autre qu'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour de la sécheuse a une capacité inférieure à 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité inférieure à 45 L (1,6 pied cube);

e) dans le cas d'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour a une capacité inférieure à 45 L (1,6 pied cube). (*compact*)

**(6) L'alinéa d) de la définition de « ordinaire », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le cas d'une laveuse-sécheuse, autre qu'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour de la sécheuse a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);

e) dans le cas d'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube). (*standard*)

**(7) Les alinéas a) et b) de la définition de « groupe d'essai », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

a) dans le cas des sécheuses et des laveuses, de la catégorie de grosseur;

b) dans le cas des lave-vaisselle, des cuisinières électriques visées aux alinéas a) et b) de la définition de « cuisinière électrique », des congélateurs, des laveuses-sécheuses, des réfrigérateurs et des réfrigérateurs-congélateurs, du type et de la catégorie de grosseur;

**(8) La définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

g) dans le cas des laveuses-sécheuses, des modèles combinés, superposés ou côte à côte. (*type*)

**(9) L'alinéa c) de la définition de « size category », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(c) for clothes dryers, clothes washers, dishwashers and integrated clothes washer-dryers, standard or compact; (*catégorie de grosseur*)



**(10) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bottom inlet” means a cold water inlet that enters near the bottom of the storage tank of a water heater, but does not include cold water inlets that have a dip tube; (*entrée inférieure*)

“chiller” means a machine designed to make use of a refrigerant cycle to remove heat from a liquid, usually water, that rejects that heat to a cooling medium, usually air or water, and the refrigerant condenser of which may, or may not be, an integral part of the machine; (*refroidisseur*)

“combination clothes washer-dryer” means a household appliance with

(a) a clothes washer function and clothes dryer function utilizing the same drum,

(b) a common control panel, and

(c) one power source; (*laveuse-sécheuse combinée*)

“CSA C191-00” means the CSA standard CAN/CSA C191-00 entitled *Performance of Electric Storage Tank Water Heaters for Household Service*; (*CSA C191-00*)

“CSA B211-00” means the CSA standard CAN/CSA B211-00 entitled *Energy Efficiency of Oil-Fired Storage Tank Water Heaters*; (*CSA B211-00*)

“CSA C360-03” means the draft CSA standard C360-03 entitled *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Household Clothes Washers*, dated June 2003; (*CSA C360-03*)

“CSA C743” means the CSA standard CAN/CSA C743-02 entitled *Performance Standard for Rating Packaged Water Chillers*; (*CSA C743*)

“CSA C860” means the CSA standard CAN/CSA C860-01 entitled *Performance of Internally Lighted Exit Signs*; (*CSA C860*)

“CSA P.3-03” means the draft CSA standard CSA-P.3-03 entitled *Testing Method for Measuring Energy Consumption and Determining Efficiencies of Gas-Fired Storage Water Heaters*, dated February 2003; (*CSA P.3-03*)

“exit sign” means a device used to identify the most direct path of egress for emergency purposes having a legend and optional directional indicator that is illuminated by a light source contained within the assembly, and includes

(a) Type 1 and Type 3 exit signs as described in CSA C860, and

(b) Type 2 exit signs as described in CSA C860, which includes exit signs supplied as a component of a combination emergency lighting unit consisting of an internally lighted exit sign and a battery pack with attached emergency lamps, but does not include exit signs that

(c) flash,

(d) are photoluminescent, or

(e) are radioluminescent; (*enseigne de sortie*)

“legend” means each of the following words displayed on an exit sign, namely, “EXIT” and “SORTIE”; (*légende*)

“10 CFR Appendix C” means Appendix C to subpart B, part 430, title 10 of the United States *Code of Federal Regulations*, as amended by Vol. 68, No. 168 of the *Federal Register* of the United States published on August 29, 2003, at pages 51 900 to 51 903; (*10 CFR appendice C*)

“10 CFR 430.23” means section 430.23 of subpart B, part 430, title 10 of the United States *Code of Federal Regulations*, as amended by Vol. 68, No. 168 of the *Federal Register* of the United States published on August 29, 2003, at pages 51 899 and 51 900; (*10 CFR 430.23*)

**(10) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« CSA C191-00 » La norme CAN/CSA C191-00 de la CSA intitulée *Fonctionnement des chauffe-eau électriques à accumulation pour usage domestique*. (*CSA C191-00*)

« CSA B211-00 » La norme CAN/CSA B211-00 de la CSA intitulée *Rendement énergétique des chauffe-eau au mazout à accumulation*. (*CSA B211-00*)

« CSA C360-03 » L'ébauche de juin 2003 de la norme C360-03 de la CSA intitulée *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Household Clothes Washers*. (*CSA C360-03*)

« CSA C743 » La norme CAN/CSA C743-02 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des refroidisseurs d'eau monobloc*. (*CSA C743*)

« CSA C860 » La norme CAN/CSA C860-01 de la CSA intitulée *Performances des enseignes de sortie à éclairage interne*. (*CSA C860*)

« CSA P.3-03 » L'ébauche de février 2003 de la norme CSA-P.3-03 de la CSA intitulée *Testing Method for Measuring Energy Consumption and Determining Efficiencies of Gas-Fired Storage Water Heaters*. (*CSA P.3-03*)

« 10 CFR appendice C » L'appendice C de la sous-partie B de la partie 430 du titre 10 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version modifiée aux pages 51 900 à 51 903 du volume 68, n° 168 du *Federal Register* des États-Unis publié le 29 août 2003. (*10 CFR Appendix C*)

« 10 CFR 430.23 » L'article 430.23 de la sous-partie B de la partie 430 du titre 10 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version modifiée aux pages 51 899 et 51 900 du vol. 68, n° 168 du *Federal Register* des États-Unis publié le 29 août 2003. (*10 CFR 430.23*)

« enseigne de sortie » S'entend d'un dispositif qui est utilisé pour indiquer le chemin le plus direct vers la sortie en cas d'urgence et qui comporte une légende et des symboles directionnels facultatifs éclairés par une source lumineuse intégrée au boîtier. La présente définition vise notamment :

a) les enseignes de sortie de type 1 et de type 3 visées par la norme CSA C860;

b) les enseignes de sortie de type 2 visées par la norme CSA C860, notamment les enseignes de sortie constituées d'un agencement d'appareils d'éclairage de secours dotés d'une enseigne de sortie lumineuse interne et d'un bloc-piles assorti de lampes de secours.

En sont exclues les enseignes de sortie :

c) clignotantes;

d) photoluminescentes;

e) radioluminescentes. (*exit sign*)

« entrée inférieure » S'entend, dans le cas des chauffe-eau, de l'entrée d'eau froide située dans la partie inférieure du réservoir, à l'exception des réservoirs munis d'un tube d'arrivée profond. (*bottom inlet*)

« laveuse-sécheuse combinée » Appareil ménager doté :

a) d'un seul tambour ayant une fonction de lavage et une fonction de séchage du linge;

b) d'un panneau de commande commun;

c) d'une seule source d'alimentation. (*combination washer-dryer*)

« légende » Chacun des mots « SORTIE » et « EXIT » affichés sur une enseigne de sortie. (*legend*)

« refroidisseur » Machine conçue pour appliquer un cycle frigorifique afin d'extraire la chaleur d'un liquide, en général l'eau, et transmettre cette chaleur à un milieu refroidisseur, en général

**(11) Subsection 2(1) of the English version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“integrated clothes washer-dryer” means a household appliance that consists of a clothes washer component and a clothes dryer component located above, below or beside the clothes washer component, that is powered by a single power source and the control panel of which is located on one of the components, and includes a combination clothes washer-dryer; (*laveuse-sècheuse*)

**(12) Subsection 2(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Any calculation or measurement that is referred to in these Regulations with respect to an energy-using product shall be done in accordance with the methods set out in the applicable standard or legislative provision, if any.

**2. (1) Paragraph 3(1)(l) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(l) integrated clothes washer-dryers;

**(2) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u) and by adding the following after paragraph (v):**

(w) chillers; and

(x) exit signs.

**(3) Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (12):**

(13) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(w) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after October 28, 2004.

(14) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(x) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after April 1, 2004.

**3. (1) Paragraph 4(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (h.1), (i), (j), (k) to (m.3) and (n.1) to (x), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;

**(2) Subsection 4(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) An energy-using product set out in column I of an item of Part 1 of Schedule I complies with the energy efficiency standard referred to in subsection (1) only if the product meets that standard when tested in accordance with testing procedures established by the standard or legislative provision, if any, set out in column II of that item that is applicable to the product as defined in these Regulations.

**(3) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) A reference to a CSA standard set out in column III of Part 1 of Schedule I shall be read as a reference to

(a) if the standard was published before January 1, 2003, that standard as it read on July 31, 2002; and

l’air ou l’eau, que le condenseur frigorigène fasse ou non partie intégrante de la machine. (*chiller*)

**(11) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“integrated clothes washer-dryer” means a household appliance that consists of a clothes washer component and a clothes dryer component located above, below or beside the clothes washer component, that is powered by a single power source and the control panel of which is located on one of the components, and includes a combination clothes washer-dryer; (*laveuse-sècheuse*)

**(12) Le paragraphe 2(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les calculs et les mesures visés au présent règlement à l’égard de tout matériel consommateur d’énergie sont effectués conformément aux méthodes énoncées dans la norme ou la disposition législative applicable mentionnée dans le présent règlement.

**2. (1) L’alinéa 3(1)(l) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(l) integrated clothes washer-dryers;

**(2) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa v), de ce qui suit :**

w) refroidisseurs;

x) enseignes de sortie.

**(3) L’article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :**

(13) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)(w) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 28 octobre 2004 ou après cette date.

(14) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)(x) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1<sup>er</sup> avril 2004 ou après cette date.

**3. (1) L’alinéa 4(1)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas des matériels consommateurs d’énergie visés aux alinéas 3(1)(a) à h.1), i), j), k) à m.3) et n.1) à x), la norme d’efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l’annexe I s’applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;

**(2) Le paragraphe 4(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Tout matériel consommateur d’énergie mentionné à la colonne I de la partie 1 de l’annexe I est conforme à la norme d’efficacité énergétique visée au paragraphe (1) s’il y satisfait lorsqu’il est mis à l’essai selon les méthodes prévues dans la norme ou la disposition législative mentionnée à la colonne II qui s’applique au matériel défini dans le présent règlement.

**(3) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans la colonne III de la partie 1 de l’annexe I, le renvoi à une norme CSA est un renvoi à :

a) s’il s’agit d’une norme publiée avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, la version du 31 juillet 2002 de cette norme;

(b) if the standard was published on or after January 1, 2003, that standard as it read on July 21, 2003.

**4. Paragraph 5(f) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(f) integrated clothes washer-dryers;

**5. Paragraph 12(2)(f) of the Regulations is replaced by the following:**

(f) if the product is set out in column I of an item of Schedule IV, the applicable information described in column III of that item, which information shall be collected in accordance with the applicable standard or legislative provision, if any, set out in column II of that item.

**6. The heading “ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard” of column II of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by “Standard/Legislative Provision”.**

**7. The portion of item 4.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in columns III and IV is replaced by the following:**

	Column III	Column IV
Item	Energy Efficiency Standard	Completion Period
4.1	CSA C360-98 clause 7.1	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003

**8. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 4.1:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
4.11	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 9	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
4.12	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 10	on or after January 1, 2007

**9. The portion of item 5 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:**

	Column IV
Item	Completion Period
5.	on or after February 3, 1995 until December 31, 2003

**10. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
5.1	Dishwashers	10 CFR 430.23 10 CFR Appendix C	CSA C373 Table 7.1	on or after January 1, 2004

**11. The portion of item 10 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:**

b) s’il s’agit d’une norme publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 ou après cette date, la version du 21 juillet 2003 de cette norme.

**4. L’alinéa 5f) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(f) integrated clothes washer-dryers;

**5. L’alinéa 12(2)f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) s’il s’agit d’un matériel consommateur d’énergie visé à la colonne I de l’annexe IV, les renseignements applicables prévus à la colonne III, recueillis conformément à la norme ou la disposition législative applicable mentionnée à la colonne II.

**6. Le titre « Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES » de la colonne II de la partie 1 de l’annexe I du même règlement est remplacé par « Norme ou disposition législative ».**

**7. Le passage de l’article 4.1 de la partie 1 de l’annexe I du même règlement figurant dans les colonnes III et IV est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne III	Colonne IV
Article	Norme d’efficacité énergétique	Période visée
4.1	CSA C360-98 article 7.1	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003

**8. La partie 1 de l’annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 4.1, de ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d’énergie	Norme ou disposition législative	Norme d’efficacité énergétique	Période visée
4.11	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 9	Du 1 <sup>er</sup> janvier 2004 au 31 décembre 2006
4.12	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 10	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2007

**9. Le passage de l’article 5 de la partie 1 de l’annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne IV
Article	Période visée
5.	Du 3 février 1995 au 31 décembre 2003

**10. La partie 1 de l’annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d’énergie	Norme ou disposition législative	Norme d’efficacité énergétique	Période visée
5.1	Lave-vaisselle	10 CFR 430.23 10 CFR appendice C	CSA C373 tableau 7.1	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2004

**11. Le passage de l’article 10 de la partie 1 de l’annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :**

Column IV	
Item	Completion Period
10.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

12. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 10:

Item	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
10.1	Electric water heaters	CSA C191-00	Maximum standby loss in W = (a) for tanks with bottom inlet: (i) 40 + 0.2V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472V - 33.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L (b) for tanks with top inlet: (i) 35 + 0.2V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472V - 33.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L	on or after July 1, 2004

13. The portion of item 15 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
15.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

14. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

Item	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
15.1	Gas water heaters	CSA P.3-03	EF = 0.67 - 0.0005V	on or after July 1, 2004
15.2	Gas boilers intended for low pressure steam systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency ≥ 75%	on or after December 31, 1998
15.3	Gas boilers intended for hot water systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency ≥ 80%	on or after December 31, 1998

Colonne IV	
Article	Période visée
10.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

12. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
10.1	Chauffe-eau électriques	CSA C191-00	Perte thermique maximale en mode d'attente en watts = a) pour des réservoirs avec entrée inférieure : (i) 40 + 0,2V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L (ii) 0,472V - 33,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L b) pour des réservoirs avec entrée supérieure : (i) 35 + 0,2V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L (ii) 0,472V - 33,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L	À partir du 1 <sup>er</sup> juillet 2004

13. Le passage de l'article 15 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
15.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

14. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
15.1	Chauffe-eau à gaz	CSA P.3-03	FE = 0,67-0,0005V	À partir du 1 <sup>er</sup> juillet 2004
15.2	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à vapeur basse pression	CGA P.2	Taux d'utilisation annuel de combustible ≥ 75 %	À partir du 31 décembre 1998
15.3	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à eau chaude	CGA P.2	Taux d'utilisation annuel de combustible ≥ 80 %	À partir du 31 décembre 1998

**15. Items 19 to 20.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
19.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	E = 1.5V + 30.5 for the clothes washer function and E = 0.3V + 59 for the clothes dryer function	on or after February 3, 1995 until April 30, 1995
20.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360 clause 8.4 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after May 1, 1995 until December 30, 1998
20.1	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-98 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-98 clause 7.5 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003
20.2	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03 Table 9 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
20.3	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03 Table 10 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after January 1, 2007

**15. Les articles 19 à 20.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
19.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	E = 1,5V + 30,5 pour la fonction de lavage et E = 0,3V + 59 pour la fonction de séchage	Du 3 février 1995 au 30 avril 1995
20.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360 article 8.4 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 1 <sup>er</sup> mai 1995 au 30 décembre 1998
20.1	Laveuses-sécheuses	CSA C360-98 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-98 article 7.5 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003
20.2	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03 tableau 9 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2004 jusqu'au 31 décembre 2006
20.3	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03 tableau 10 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2007

**16. The portion of item 23 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:**

	Column IV
Item	Completion Period
23.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

**16. Le passage de l'article 23 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne IV
Article	Période visée
23.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

**17. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 23:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
23.01	Oil-fired water heaters	CSA B211-00	EF = 0.59 - 0.0005V	on or after July 1, 2004

**17. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
23.01	Chauffé-eau à mazout	CSA B211-00	FE = 0,59-0,0005V	À partir du 1 <sup>er</sup> juillet 2004

18. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 37:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
38.	Chillers	CSA C743	CSA C743 Tables 9 to 15	on or after October 28, 2004
39.	Exit signs	CSA C860	Maximum wattage = 5 × (number of legends), for Type 1 and Type 2 exit signs and 5 × (number of legends) + 5, for Type 3 exit signs	on or after April 1, 2004

19. The heading “ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard” of column II of Schedule IV to the Regulations is replaced by “Standard/Legislative Provision”.

20. The portion of item 3.1 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
3.1	Clothes washers manufactured on or after December 31, 1998 and before January 1, 2004

21. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 3.1:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
3.11	Clothes washers manufactured on or after January 1, 2004	CSA C360-03	(a) test group; (b) V; (c) annual energy consumption in kWh; (d) modified energy factor in L/kWh/cycle; (e) water consumption factor in L/cycle/L; (f) maximum wash temperature available: (i) ≤ 57.2°C, or (ii) > 57.2°C; (g) which of the wash/rinse temperature selections listed in Table 5 of CSA C360-03 the product features; and (h) which of the following water fill control systems the product features: (i) manual, or (ii) adaptive.

18. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
38.	Refrigerateurs	CSA C743	CSA C743 tableaux 9 à 15	À partir du 28 octobre 2004
39.	Enseignes de sortie	CSA C860	Puissance maximale en watts = 5 × (nombre de légendes), pour les enseignes de sortie de type 1 et 2  5 × (nombre de légendes) + 5, pour les enseignes de sortie de type 3	À partir du 1 <sup>er</sup> avril 2004

19. Le titre « Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES » de la colonne II de l'annexe IV du même règlement est remplacé par « Norme ou disposition législative ».

20. Le passage de l'article 3.1 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
3.1	Laveuses fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2004

21. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme — disposition législative	Colonne III Renseignements
3.11	Laveuses fabriquées le 1 <sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date	CSA C360-03	a) groupe d'essai; b) V; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) facteur énergétique modifié en L/kWh/cycle; e) facteur de consommation d'eau en L/cycle/L; f) réglages maximaux de température offerts : (i) ≤ 57,2 °C, (ii) > 57,2 °C; g) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 5 de CSA C360-03, dont est muni le matériel; h) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) manuel (ii) adaptatif.

22. The portion of item 4 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
4.	Dishwashers manufactured on or after February 3, 1995 and before January 1, 2004

23. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 4:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
4.01	Dishwashers manufactured on or after January 1, 2004	10 CFR 430.23 10 CFR Appendix C	(a) test group; (b) V; (c) annual energy consumption in kWh; (d) energy factor in cycles/kWh; (e) which of the following drying options the product offers: (i) heat dry, or (ii) heat on / heat off; and (f) which of the following size categories applies to the product: (i) compact, or (ii) standard.

24. The portion of item 8 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
8.	Electric water heaters manufactured before July 1, 2004

25. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 8:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
8.1	Electric water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA C191-00	(a) V; (b) standby loss in W; (c) rated watts input — upper element/lower element; and (d) type of cold water inlet: (i) top inlet, or (ii) bottom inlet.

22. Le passage de l'article 4 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
4.	Lave-vaisselle fabriqués le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2004

23. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme — disposition législativ	Colonne III Renseignements
4.01	Lave-vaisselle fabriqués le 1 <sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date	10 CFR 430.23 10 CFR appendice C	a) groupe d'essai; b) V; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) facteur énergétique en cycles/kWh; e) commande de séchage dont est muni le matériel : (i) séchage avec chaleur uniquement, (ii) sélecteur avec chaleur/sans chaleur; f) catégorie de grosseur applicable : (i) compact, (ii) ordinaire.

24. Le passage de l'article 8 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
8.	Chauffe-eau électriques fabriqués avant le 1 <sup>er</sup> juillet 2004

25. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législativ	Colonne III Renseignements
8.1	Chauffe-eau électriques fabriqués le 1 <sup>er</sup> juillet 2004 ou après cette date	CSA C191-00	a) V; b) perte thermique en mode d'attente en watts; c) wattage d'entrée nominal — élément supérieur / élément inférieur; d) entrée d'eau : (i) supérieure, (ii) inférieure.

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
8.2	Exit signs	CSA C860	(a) power consumption in W; (b) number of legends; (c) input voltage in volts; (d) frequency in Hz; (e) total current in amperes; (f) power factor for products with power consumption > 5 W (specify if lagging or leading); and (g) total harmonic distortion for products with power consumption > 5 W.

26. The portion of item 15 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Energy-using Product
15.	Gas water heaters manufactured before July 1, 2004

27. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
15.01	Gas water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA P.3-03	(a) V; (b) EF; (c) input rating; (d) recovery efficiency; (e) annual energy consumption in Btu; and (f) which of the following fuels the product uses: (i) propane, or (ii) natural gas.

28. Items 17 and 17.1 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
17.	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after February 3, 1995 and before December 31, 1998	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) V for the clothes washer function; (b) annual energy consumption in kWh for the clothes washer function; (c) if manufactured on or after May 1, 1995, energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (d) which of the wash/rinse temperature settings listed in Table 1 of CSA C360 the product features; (e) which of the following water fill control

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
8.2	Enseignes de sortie	CSA C860	a) consommation électrique en watts; b) nombre de légendes; c) tension d'entrée en volts; d) fréquence en Hz; e) courant total en ampères; f) coefficient de puissance pour le matériel dont la consommation d'énergie est > 5W (préciser s'il y a retard de phase ou avance de phase); g) distorsion harmonique totale pour le matériel dont la consommation d'énergie est > 5W.

26. Le passage de l'article 15 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Matériel consommateur d'énergie
15.	Chauffe-eau à gaz fabriqués avant le 1 <sup>er</sup> juillet 2004

27. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
15.01	Chauffe-eau à gaz fabriqués le 1 <sup>er</sup> juillet 2004 ou après cette date	CSA P.3-03	a) V; b) FE; c) débit calorifique nominal; d) taux de rendement; e) consommation d'énergie annuelle en Btu; f) combustible servant à alimenter le matériel : (i) propane, (ii) gaz naturel.

28. Les articles 17 et 17.1 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
17.	Laveuses-sécheuses fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 31 décembre 1998	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) V pour la fonction de lavage; b) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; c) si le matériel est fabriqué le 1 <sup>er</sup> mai 1995 ou après cette date, facteur énergétique en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; d) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 1 de CSA C360, dont est muni le matériel;



Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information	Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législativ	Colonne III Renseignements
			systems the product features: (i) no special cycles or water levels, (ii) maximum water selection only, or (iii) suds saver; (f) V for the clothes dryer function; (g) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (h) if manufactured on or after May 1, 1995, energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (i) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.				e) cycles spéciaux et réglages du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) sans cycles spéciaux ni réglage du niveau d'eau, (ii) réglage du niveau d'eau maximal uniquement, (iii) modèle à récupérateur; f) V pour la fonction de séchage; g) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; h) si le matériel est fabriqué le 1 <sup>er</sup> mai 1995 ou après cette date, facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; i) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.
17.1	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after December 31, 1998 and before January 1, 2004	CSA C360-98 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) V for the clothes washer function; (b) annual energy consumption in kWh for the clothes washer function; (c) energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (d) which of the wash/rinse temperature settings listed in Table 2 of CSA C360-98 the product features; (e) which of the following water fill control systems the product features: (i) manual, or (ii) adaptive; (f) V for the clothes dryer function; (g) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (h) energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (i) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.	17.1	Laveuses-sécheuses fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2004	CSA C360-98 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) V pour la fonction de lavage; b) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; c) facteur énergétique en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; d) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 2 de CSA C360-98, dont est muni le matériel; e) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) manuel, (ii) adaptatif; f) V pour la fonction de séchage; g) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; h) facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; i) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.
17.2	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after January 1, 2004	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) test group; (b) V for the clothes washer function; (c) annual energy consumption in KWh for the clothes washer function; (d) modified energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (e) water consumption factor in L/cycle/L; (f) maximum wash temperature available: (i) ≤ 57.2° C, or (ii) > 57.2° C; (g) which of the wash/rinse temperature selections listed in Table 5 of CSA C360-03 the product features; (h) which of the following water fill control systems the product features:	17.2	Laveuses-sécheuses fabriquées le 1 <sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) groupe d'essai; b) V pour la fonction de lavage; c) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; d) facteur énergétique modifié en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; e) facteur de consommation d'eau en L/cycle/L; f) réglages maximaux de température dont est muni le matériel : (i) ≤ 57,2 °C, (ii) > 57,2 °C; g) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 5 de CSA C360-03, dont est muni le matériel; h) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel :

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
			(i) manual, or (ii) adaptive; (i) V for the clothes dryer function; (j) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (k) energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (l) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.

29. The portion of item 20 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
20.	Oil-fired water heaters manufactured before July 1, 2004

30. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 20:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
20.01	Oil-fired water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA B211-00	(a) V; (b) EF; (c) input rating; and (d) recovery efficiency.

31. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 26:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
27.	Chillers	CSA C743	(a) type; (b) net cooling/heating capacity in kW; (c) coefficient of performance; and (d) integrated part-load value, or nonstandard part-load value and list of non-standard conditions.

COMING INTO FORCE

32. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[7-1-o]

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
			(i) manuel; (ii) adaptatif; i) V pour la fonction de séchage; j) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; k) facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; l) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.

29. Le passage de l'article 20 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
20.	Chauffe-eau à mazout fabriqués avant le 1 <sup>er</sup> juillet 2004

30. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
20.01	Chauffe-eau à mazout fabriqués le 1 <sup>er</sup> juillet 2004 ou après cette date	CSA B211-00	a) V; b) FE; c) débit calorifique nominal; d) taux de rendement.

31. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
27.	Refroidisseurs	CSA C743	a) type; b) puissance frigorifique/calorifique nette en kW; c) coefficient de performance; d) valeur intégrée à charge partielle, ou valeur spécifique à charge partielle et liste des conditions autres que nominales.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[7-1-o]

## INDEX

Vol. 138, No. 7 — February 14, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 284

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 286

## Decisions

2004-70 to 2004-78..... 286

## Public Notice

2004-7..... 288

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to hexachlorobenzene in  
tetrachlorophthalic anhydride..... 252

Notice with respect to methyl bromide ..... 260

Permit No. 4543-2-04268 ..... 248

Permit No. 4543-2-06263 ..... 249

Permit No. 4543-2-06264 ..... 251

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at January 31, 2004 ..... 279

Bank of Canada, balance sheet as at February 4, 2004 ..... 281

**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Food and Drug Regulations — Amendment..... 273

**Industry, Dept. of**

## Radiocommunication Act

DGTP-003-04 — Revisions to the Canadian Table of  
Frequency Allocations..... 273**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

## Criminal Code

Designation as fingerprint examiner ..... 274

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Bank Act

Schedules I, II and III..... 275

## Trust and Loan Companies Act

Fiduciary Trust Company of Canada, letters patent of  
incorporation ..... 277**Transport, Dept. of**

## Motor Vehicle Safety Act

Notice of publication of revision 2 of Technical  
Standards Document No. 105, "Hydraulic and Electric  
Brake Systems," and Technical Standards Document  
No. 121, "Air Brake Systems" ..... 277**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Industries LLC, documents deposited ..... 289

AEP Energy Services, Inc., document deposited..... 289

Allnorth Consultants Limited, bridge over Deszen Creek,  
B.C. .... 289Allnorth Consultants Limited, bridge over Tsinhia Creek,  
B.C. .... 290

Association Maple Route de l'érable, surrender of charter..... 290

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge  
over the Kettle River, B.C. .... 293Canadian Institute for Telecommunications Research,  
surrender of charter ..... 290Chatham-Kent, Corporation of the Municipality of, bridge  
reconstruction over the Whitebread tap drain, Ont. .... 291Grand Falls-Windsor Golf Course, bridge over Rushy Pond  
Brook, N.L. .... 292**LEADERSHIP FOR ENVIRONMENT AND****DEVELOPMENT CANADA INC.**, relocation of head  
office ..... 292Liberty Mutual Insurance Company, Liberty Mutual Fire  
Insurance Company and Liberty Insurance Company of  
Canada, transfer and assumption agreements..... 292**MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES,**

relocation of head office ..... 293

**SHERBROOKE SYMPOSIUM INC.**, surrender of charter ... 294Simms, Gilbert, mussel aquaculture site in Little Bay Arm,  
N.L. .... 291Southern Illinois Railcar Company and Southern Illinois  
Railcar Company, LLC, document deposited ..... 294State Street Trust Company Canada, reduction of stated  
capital..... 294

Union Tank Car Company, documents deposited..... 295

Yellowhead County, replacement of bridge over the  
Lobstick River, Alta. .... 295**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Amendments to Schedule 2 to the Canada Elections Act ... 283

**House of Commons**\*Filing applications for private bills (3rd Session,  
37th Parliament) ..... 283**Senate**

\*Queen's Theological College ..... 283

**PROPOSED REGULATIONS****Natural Resources, Dept. of**

## Energy Efficiency Act

Regulations Amending the Energy Efficiency  
Regulations..... 297

## INDEX

Vol. 138, n° 7 — Le 14 février 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries LLC, dépôt de documents.....	289
AEP Energy Services, Inc., dépôt de document.....	289
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus du ruisseau Deszen (C.-B.) .....	289
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus du ruisseau Tsinhia (C.-B.) .....	290
Association Maple Route de l'érable, abandon de charte .....	290
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus de la rivière Kettle (C.-B.) .....	293
Chatham-Kent, Corporation of the Municipality of, reconstruction du pont au-dessus du drain Whitebread (Ont.) .....	291
Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle (La), La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle et Compagnie d'Assurance Liberté du Canada, conventions de cession et de prise en charge .....	292
Grand Falls-Windsor Golf Course, pont au-dessus du ruisseau Rushy Pond (T.-N.-L.) .....	292
Institut Canadien de Recherche en Télécommunications, abandon de charte .....	290
LEADERSHIP EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT CANADA INC., changement de lieu du siège social .....	292
MINISTÈRES TABITHA LEMAIRE MINISTRIES, changement de lieu du siège social .....	293
SHERBROOKE SYMPOSIUM INC., abandon de charte.....	294
Simms, Gilbert, site de mytiliculture dans le bras Little Bay (T.-N.-L.) .....	291
Southern Illinois Railcar Company et Southern Illinois Railcar Company, LLC, dépôt de document.....	294
State Street Trust Company Canada, réduction de capital déclaré.....	294
Union Tank Car Company, dépôt de documents .....	295
Yellowhead County, remplacement d'un pont au-dessus de la rivière Lobstick (Alb.).....	295

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant le bromure de méthyle.....	260
Avis concernant l'hexachlorobenzène dans l'anhydride tétrachlorophthalique.....	252
Permis n° 4543-2-04268.....	248
Permis n° 4543-2-06263.....	249
Permis n° 4543-2-06264.....	251

**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 31 janvier 2004.....	280
Banque du Canada, bilan au 4 février 2004 .....	282

**Industrie, min. de l'**

Loi sur la radiocommunication DGTP-003-04 — Révisions du Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences.....	273
---	-----

**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues Règlement sur les aliments et drogues — Modification.....	273
--	-----

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

Code criminel Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales .....	274
<b>Surintendant des institutions financières, bureau du</b> Loi sur les banques Annexes I, II et III.....	275
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt Société Fiduciary Trust du Canada, lettres patentes de constitution.....	277
<b>Transports, min. des</b> Loi sur la sécurité automobile Avis de publication de la Révision 2 du Document de normes techniques n° 105 « Systèmes de freinage hydraulique et électrique » et du Document de normes techniques n° 121 « Systèmes de freinage à air comprimé ».....	277

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	284
--	-----

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	286
Avis public 2004-7 .....	288
Décisions 2004-70 à 2004-78 .....	286

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (3 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	283
--	-----

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada Modifications à l'annexe 2 de la Loi électorale du Canada.....	283
---	-----

**Sénat**

*Queen's Theological College.....	283
-----------------------------------	-----

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Ressources naturelles, min. des**

Loi sur l'efficacité énergétique Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique .....	297
--	-----



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4